

**Многоязычное
руководство**

для лучшей коммуникации
в системе здравоохранения

医疗外语手册

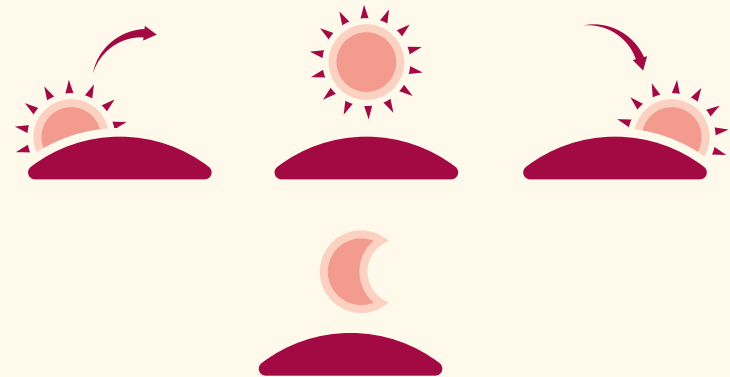
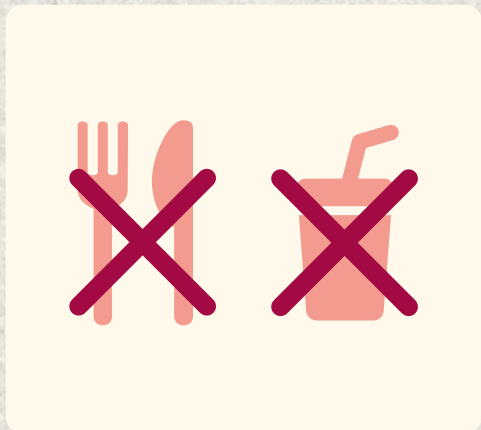
为方便本国医疗工作者与外国人
进行基本医疗情境会话所编

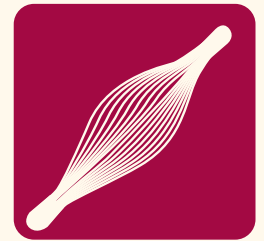
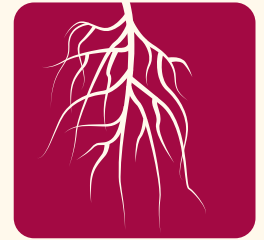
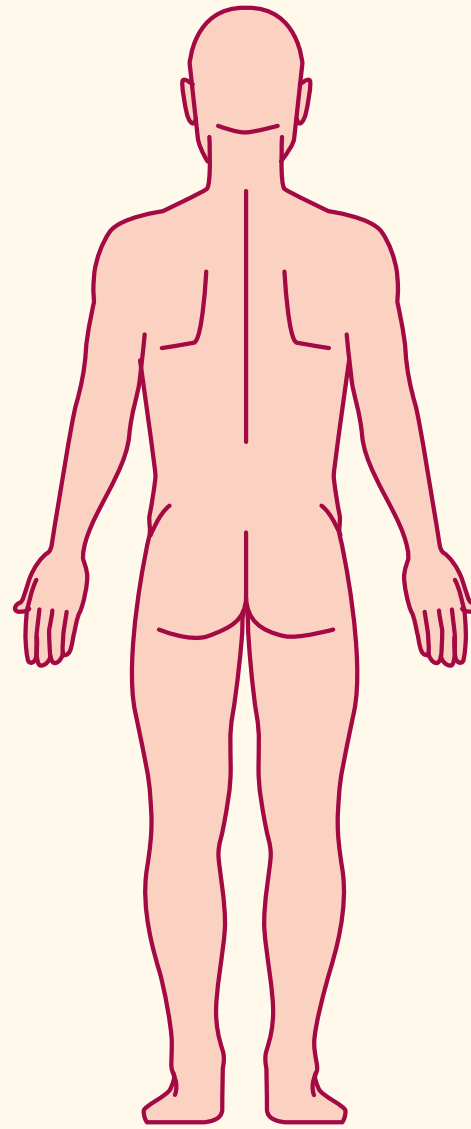
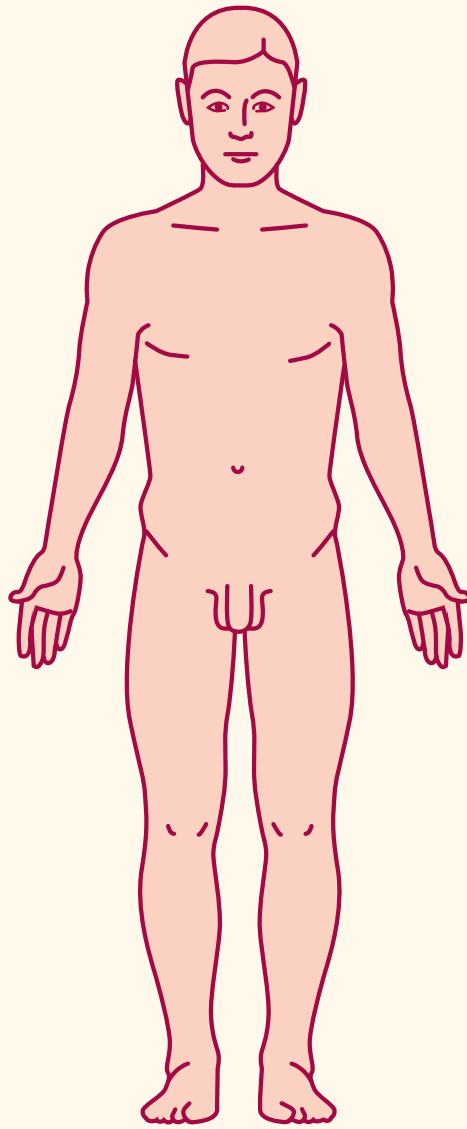
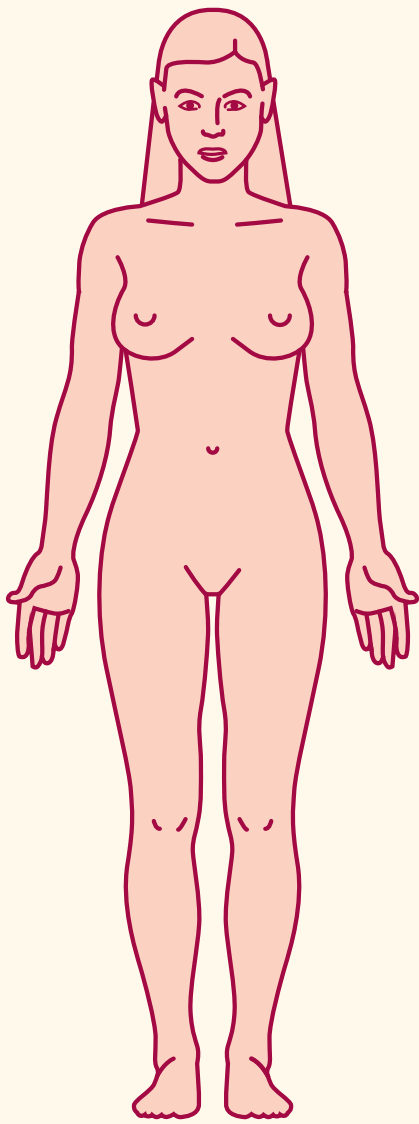
**Večjezični
priročnik**

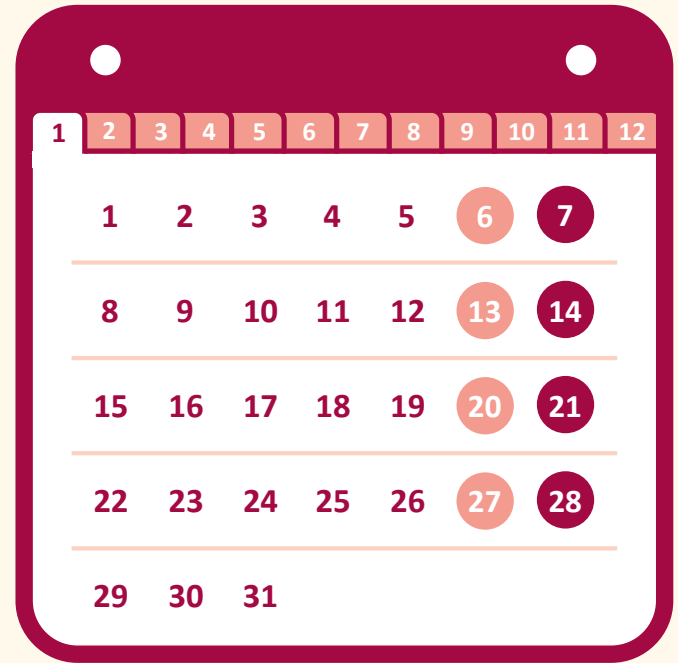
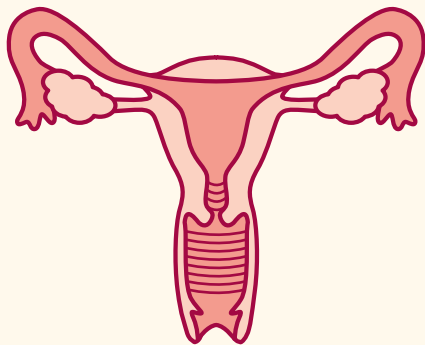
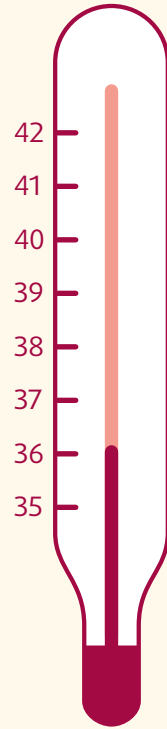
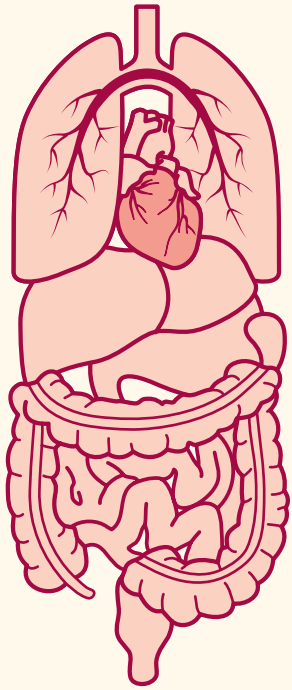
za lažje sporazumevanje
v zdravstvu

Rusko
Kitajsko









Kateri jezik razumete?

jezik

What language do you understand?

English (angleščino)

Quelle langue comprenez-vous?

Français (francoščino)

на каком языке вы понимаете?

Русский (ruščino)

你会说什么语言?

汉语 (kitajščino)

ما هي اللغة التي تفهم؟

اللغة العربية (arabščino)

به چه زبانی حرف می زنید؟

فارسی (farsi)

Cilat gjuhë i flisni?

Shqip (albanščino)

Večjezični priručnik

za lažje sporazumevanje
v zdravstvu

Многоязычное руководство
для лучшей коммуникации в
системе здравоохранения

医疗外语手册
为方便本国医疗工作者与外国人
进行基本医疗情境会话所编

CIP - Kataložni zapis o publikaciji
Narodna in univerzitetna knjižnica, Ljubljana

811.161.1'221=581(038)(035)

VEČJEZIČNI priročnik za lažje sporazumevanje v zdravstvu. 2,
Rusko kitajsko / [avtorice Nataša Hirci ... [et al.] ; urednice Uršula
Lipovec Čebtron ... [et al.] ; prevod Hakim Asanabla (arabščina) ...
[et al.] ; ilustracija Irena Gubanc, Mateja Škofič]. - 1. izd., 2. natis. -
Ljubljana : Znanstvena založba Filozofske fakultete, 2017

ISBN 978-961-237-905-6

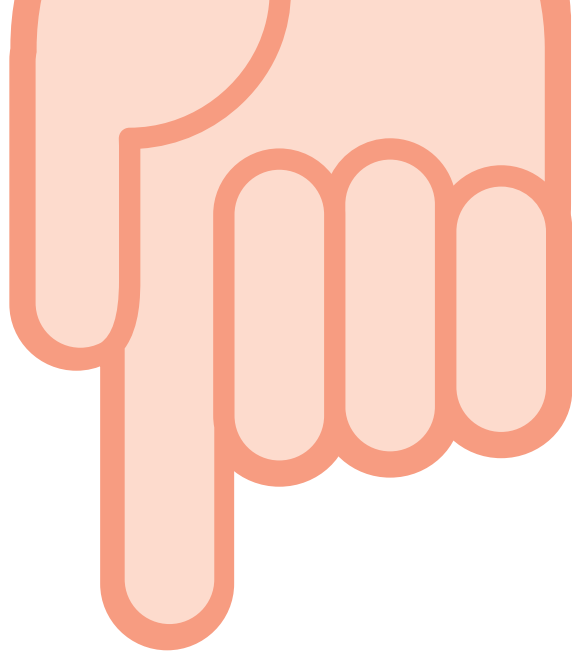
1. Hirci, Nataša 2. Lipovec Čebtron, Uršula
291491072



REPUBLIKA SLOVENIJA
MINISTRSTVO ZA NOTRANJE ZADEVE



Projekt sofinancira Evropska Unija
iz Sklada za azil, migracije in vključevanje



- 6 **Uvodnik**
Введение / 前言
- 18 **Priporočila za zdravstvene delavce**
Рекомендации для медицинских работников / 给医疗工作者的建议
- 22 **Navodila za uporabo**
Инструкции для использования / 使用说明
- 24 **01 Sprejem**
Прием у врача / 登记
- 36 **02 Simptomi**
Симптомы / 症状
- 88 **03 Bolezni**
Заболевания / 疾病

- 102 **04 Alergije, zdravila, navade**
Аллергии, лекарства, привычки / 过敏, 药物, 习惯
- 118 **05 Pregled**
Осмотр у врача / 检查
- 136 **06 Preiskave**
Обследования / 测试
- 148 **07 Navodila**
Указания / 指示
- 164 **08 Zdravje žensk in otrok**
Здоровье женщин и детей / 妇科和儿童健康
- 208 **09 Duševno zdravje**
Психическое здоровье / 心理健康
- 218 **10 Zobozdravstvo**
Стоматология / 牙齿健康护理
- 232 **Dodatne informacije**
Дополнительная информация / 更多信息
- 238 **Splošne fraze**
Общие фразы / 基本表达
- 244 **Viri**
Источники / 参考文献

Popotnica priročniku

V ambulantno stopimo s prepričanjem ali z upanjem, da se bomo z zdravnikom lahko sporazumevali. Tudi zdravnik sprejme bolnika v prepričanju (ali v upanju), da ga bo lahko razumel.

Izkušnje mnogih migrantov, beguncev, pa tudi turistov in študentov iz tujine, kažejo, da ni vedno tako. Obenem pa vse več slovenskih zdravstvenih delavcev priznava, da imajo težave pri sporazumevanju z osebami, ki govorijo njim nepoznane jezike. Tako med zdravstvenimi delavci in osebami, ki ne razumejo slovensko, nastajajo mnogi jezikovni in kulturni nesporazumi. Vse to prispeva k slabši dostopnosti zdravstvenih storitev in manj kakovostni zdravstveni obravnavi ter predstavlja tveganje za varnost pacientov.

V okviru projekta "Izdaja slovarja, namenjenega lažji komunikaciji migrantov z zdravstvenim osebjem", smo se na te težave poskušali odzvati z oblikovanjem večjezičnega priročnika v osmih jezikih (albanskem, angleškem, arabskem, farski, francoskem, kitajskem, ruskem in slovenskem). Poudariti velja, da je ta priročnik pripomoček za najosnovnejše sporazumevanje pri manj zapletenih zdravstvenih težavah in nikakor ne more nadomestiti tolmača ali medkulturnega mediatorja.

Sourednici tega priročnika upava, da bo to področje v prihodnje deležno večje pozornosti odločevalcev in bo na nacionalni ravni vzpostavljena dostopna mreža profesionalnih tolmačev na področju zdravstva. Poleg tega si želiva, da bi

bili zdravstveni delavci vseh profilov deležni kontinuiranega usposabljanja za ustrezno obravnavo uporabnikov iz drugih kulturnih in jezikovnih okolij. Na koncu pa bi radi namenili popotnico temu priročniku, za katerega upava, da bo v pomoč tako zdravstvenim delavcem kot tudi čim večjemu številu uporabnikov, ki ne razumejo slovenskega jezika.

Uršula Lipovec Čebren in Sara Pistotnik, Filozofska fakulteta Univerze v Ljubljani



Введение в руководство

Отправляясь к врачу в больницу или в диспансер, мы уверены или по крайней мере надеемся, что поймем друг друга; врач меня и я врача. В то же время врач, принимая пациентов, убежден, с той же надеждой, что пациент его хорошо понимает.

Но опыт многих мигрантов, беженцев, а также туристов и студентов из-за рубежа показывает, что это не всегда так. Одновременно многие медицинские работники в Словении признают, что у них появляются проблемы в общении с людьми, которые говорят на языках, неизвестных им. Следовательно среди медицинских работников и пациентов, которые не понимают словенского языка, возникают языковые и культурные недоразумения. Все это способствует ухудшению доступности медицинских услуг, более низкому уровню качества медицинской помощи, и что очень существенно, представляет угрозу для безопасности пациентов.

В рамках проекта «Выпуск словаря, предназначенный для облегчения общения мигрантов с медицинским персоналом» мы на вышеуказанные проблемы ответили путем создания руководства на семи языках: албанский, английский, арабский, персидский, французский, китайский и русский языки. Следует отметить, что это руководство является пособием для общения в ситуациях связанных с менее сложными проблемами со

здоровьем, и поэтому оно не может заменить переводчика или межкультурного медиатора.

Редакторы руководства надеемся, что в будущем эта область получит большее внимание со стороны лиц, принимающих решения, и будет в секторе здравоохранения на национальном уровне создана доступная сеть профессиональных переводчиков. Более того мы в дальнейшем желаем, чтобы медицинские работники всех профилей могли получать непрерывное обучение о соответствующем лечении пациентов из других языковых и культурных традиций.

Напоследок нам хотелось бы пожелать этому руководству доброго пути, в надежде, что оно поможет не только медицинскому персоналу, но и большому числу пациентов, которые не говорят или не понимают словенского языка.

Уршула Липовец Чеброн, философский факультет Люблянского университета.

Сара Пистотник, философский факультет Люблянского университета.



写给读者的话

当我们去诊所或者医院的时候，不管是病人本身还是医生都希望能顺利地对方进行交流。

但是，来自移民，难民，游客，留学生的反馈却并非如此。同时，斯洛文尼亚的医疗工作者也表示如果病人使用他们掌握范围以外的语言，他们与病人进行交流时会产生很多问题。而这些问题大多来自于语言和文化上的误解。此类问题不仅会给这些病人带来不完整的医疗服务和体验，并有可能给病人的治疗造成影响，产生不良的后果。

为了解决这个问题，我们启动了这个词典编辑项目，此词典旨在方便来斯洛文尼亚的外国人与本国医疗工作者之间相互交流。本词典共有七种语言的版本，包括阿尔巴尼亚语，英语，阿拉伯语，波斯语，法语，汉语和俄罗斯语。需要指出的是，本手册旨在指导基本的医患交流，并不涵

盖复杂的病情，所以不能代替专业翻译和跨文化交流指导。

本手册的编辑希望未来会有越来越多的相关人员关注这个领域，建立本国的医疗专业翻译网络，培训医疗工作者如何与其他语言与文化地区的人进行交流。最后，我们愿本手册顺利发行，充分发挥其帮助本国医疗工作者和非斯洛文尼亚语使用者的作用。

Uršula Lipovec Čebren，博士，*Sara Pistotnik*，民族学与文化人类学学士，卢布尔雅那大学人文学院



Uvodne misli



Dobro sporazumevanje med bolnikom in zdravnikom je osnova za uspešno zdravljenje in preprečevanje bolezni. Zdravniki, medicinske sestre in drugi zdravstveni delavci morajo pri svojem delu neredko premagovati jezikovne ovire, saj se srečujejo z bolniki, ki prihajajo iz drugih držav in ne znajo oziroma ne razumejo slovenščine. S seboj prinašajo tudi značilnosti svojega socialno-kulturnega okolja, vključno z verskimi prepričanji in stališči o zdravju in bolezni. Zmožnost sporazumevanja z uporabniki zdravstvenih storitev, ki ne razumejo slovenščine, tako postaja vse pomembnejša pri vsakodnevnem delu v mnogih zdravstvenih ustanovah po Sloveniji.

S tem v mislih smo se lotili projekta *Izdaja slovarja, namenjenega lažji komunikaciji migrantov z zdravstvenim osebjem*. Preden smo se posvetili pripravi slovarja oziroma priročnika, smo najprej želeli bolje spoznati jezikovne izzive v slovenskem zdravstvu, zato smo oblikovali spletni anketni vprašalnik. V njem smo zdravstvene delavce spraševali o pogostosti stikov z uporabniki, ki ne razumejo slovenščine, o jezikovnih ovirah, s katerimi se srečujejo pri svojem delu, in o načinih, na katere se z njimi soočajo. Spletna anketa je potekala jeseni 2016, v njej je sodelovalo 575 oseb: 342 medicinskih sester (59 %), 152 zdravnikov (26 %), 34 zobozdravnikov (6 %) in drugi zaposleni (administrativni delavci, fizioterapevti, tehnično osebje itd.). Rezultati ankete so pokazali, da se večina zdravstvenih delavcev srečuje z uporabniki, ki poleg slovenščine najpogosteje govorijo hrvaški, angleški, albanski, nemški, italijanski in makedon-

ski jezik. Pri sporazumevanju imajo več težav tudi z ruščino, kitajščino, arabščino, bolgarščino, ukrajinščino in drugimi jeziki, ki se v slovenskem prostoru uporabljajo redkeje.

Pri premagovanju teh ovir so večinoma prepuščeni lastni iznajdljivosti in odkrito navajajo, da so pogosto neuspešni. Največkrat jim je v pomoč oseba, ki spremlja uporabnika (sorodnik, prijatelj, sodelavec), oziroma sodelavci, ki govorijo tuj jezik. Uradne tolmače predvsem pogrešajo na primarni ravni zdravstva, kjer je na voljo manj časa za poglobljeno obravnavo.

S tem priročnikom in usposabljanjem z naslovom *Pacient ne govori slovensko! Izziv za zdravstvene delavce v Sloveniji*, ki smo ga organizirali za zdravstvene delavce v različnih krajih Slovenije, smo naredili le nekaj prvih korakov k izboljšanju stanja na tem področju. Želimo pa si, da bi bilo v prihodnje teh korakov več in da bi bili usmerjeni v pravo smer.

Večjezični priročnik, ki je pred vami, je preveden v sedem jezikov, in sicer v albanščino, angleščino, arabščino, farsi ali perzijsščino, francoščino, kitajščino in ruščino. Izbor je bil narejen na osnovi podatkov, pridobljenih v predhodnih raziskavah (v okviru sedmega okvirnega programa FP7 MIME – *Mobility and inclusion in multilingual Europe* in projekta *Za boljše zdravje in zmanjšanje neenakosti v zdravju – Skupaj za zdravje*) ter raziskavah, opravljenih znotraj tega projekta (spletna anketa in pregled statistik Ministrstva za notranje zadeve RS).

Glede na pridobljene podatke in v želji, da bi bil pripomoček uporaben za kar največ uporabnikov, smo pri končnem izboru dajali prednost tistim jezikom, ki na določenem območju delujejo kot splošno sporazumevalni jezik ali *lingua franca*: to so angleščina (svetovna *lingua franca*), arabščina (uradni jezik v vseh državah Arabske lige, govorijo ga na celotnem področju Sahare), francoščina (*lingua franca* v severni Afriki), ruščina (*lingua franca* v državah, ki so pripadale Sovjetski zvezi oz. so bile pod njenim vplivom), mandarinsščina (sporazumevalni jezik na večjem delu ozemlja Kitajske), farsi (*lingua franca* v Iranu, Afganistanu in Tadžikistanu, razumejo ga tudi v jugozahodnem Pakistanu). Tem jezikom smo dodali še albanščino, ki se zarisuje kot največji jezikovni problem pri komunikaciji zdravstvenega osebja z uporabniki zdravstvenih ustanov v Sloveniji. K posameznim izrazom v knjižni albanščini smo dodali izraze, ki se uporabljajo na Kosovu, da bo priročnik za uporabnike, ki niso vajeni knjižne albanščine, razumljivejši.

Nujno je poudariti tudi nekatere pomembne omejitve tega priročnika. Ta nudi pomoč pri obravnavi tujejezičnega uporabnika v omejeni obliki, saj je le delno uporaben pri obravnavi nepismenih bolnikov in ne omogoča poglobljenega pogovora ter posledično tudi ugotovitve zdravstvenega stanja pri zahtevnejših zdravstvenih težavah. Priročnik pomaga določiti osnovno težavo uporabnika zdravstvenih storitev, za nadaljnjo obravnavo bolnika pa je potrebna dodatna pomoč tolmača.

Raziskave iz držav, ki se že dlje časa soočajo s povečanim priseljevanjem iz drugih jezikovnih in kulturnih okolij, so pokazale, da odsotnost ali pomanjkljiva kvaliteta prenosa sporočila iz enega jezika v drugi, ne predstavlja samo kršitve pravic uporabnikov, ki jih v Evropi zagotavlja tudi *Direktiva Evropskega parlamenta in sveta o uveljavljanju pravic pacientov pri čezmejnem zdravstvenem varstvu*. Prav tako lahko pomeni tudi precejšnje finančno breme za državo prihoda, v skrajnih primerih pa je lahko vzrok za kazensko in odškodninsko odgovornost zdravstvenega osebja. Zanašanje na nekvalitetno tolmačenje, ki ga izvajajo sorodniki in znanci bolnikov, ter odsotnost tolmača lahko privedeta do neustreznih in pomanjkljivih diagnoz, napačnega zdravljenja, večkratnih in prepogostih obiskov pri zdravniku, podvajanja raziskav ter daljših ležalnih dob.¹

¹ Lindholm in drugi ugotavljajo, da obstaja neposredna povezava med uporabo tolmačev in trajanjem hospitalizacije. Na osnovi podatkov o 3071 bolnikih, obravnavanih med letoma 2004 in 2007 v terciarni ameriški bolnišnici, ki deluje v okviru Univerze Harvard, so ugotovili, da je le 39 % bolnikov prejelo podporo v obliki tolmačenja pri sprejemu in odpustu. Bolniki, ki niso imeli te podpore, so bili hospitalizirani za 0,75 do 1,47 dni dlje in so bili pogosteje ponovno sprejeti v bolnišnico v roku 30 dni.

Lindholm, M. in drugi (2012). Professional language interpretation and inpatient length of stay and readmission rates. *Journal General Internal Medicine*, 27 (10), str. 1294–95.

Glej tudi: John-Baptiste A., Naglie G., Tomlinson G. in drugi (2004). The effect of English language proficiency on length of stay and in-hospital mortality. *J Gen Inter Med*. 2004; 19:221–228; Quan, Kelvin in Lynch Jessica. 2010. *The High Costs of Language Barriers in Medical Malpractice*. 2010. University of California: School of Public Health, The National Health Law Program.

Priporočamo torej, da priročnik uporabljate s premislekom in le tedaj, ko nimate na razpolago podpore tolmačev ali drugih usposobljenih jezikovnih in medkulturnih posrednikov. Za nadaljnjo obravnavo uporabnika in za boljše izide zdravljenja boste namreč potrebovali dodatno jezikovno podporo in nadgradnjo pomoči, ki vam jo nudi ta priročnik.

Nike Kocijančič Pokorn, Filozofska fakulteta Univerze v Ljubljani
Marija Milavec Kapun, Zdravstvena fakulteta Univerze v Ljubljani
Danica Rotar Pavlič, dr. med., Katedra za družinsko medicino,
Medicinska fakulteta Univerze v Ljubljani



Priporočila za zdravstvene delavce



Namen tega priročnika je omogočiti hitro in učinkovito zdravstveno obravnavo oseb, ki ne razumejo slovenščine. V njem navajamo najpogosteje uporabljena vprašanja in odgovore, ki se pojavljajo ob običajnem poteku obravnave. Zaporedje temelji na izkušnjah iz prakse in podobnih priročnikih iz tujine. Pred uporabo priročnika vam želimo podati nekaj splošnih priporočil za sporazumevanje s tujejezičnimi osebami:

Na zdravje vpliva mnogo različnih dejavnikov, vključno z družbeno-kulturnimi dejavniki. Ko ne poznate posameznikovega okolja, je treba tem dejavnikom posvetiti dodatno pozornost. Pri zdravstveni obravnavi migrantov oz. beguncev bo zato upoštevanje družbeno-kulturnih dejavnikov pomagalo preprečevati poslabšanje bolezni in omogočilo boljše sodelovanje posameznika pri zdravljenju.

Na kulturo vpliva mnogo dejavnikov (spol, etnična pripadnost, veroizpoved, družbeno-ekonomski status, spolna usmerjenost, doseganje življenjske izkušnje idr.), pri čemer se vpliv teh dejavnikov med posamezniki razlikuje. Imejte v mislih, da ti dejavniki vplivajo tako na uporabnikovo kot na vašo osebno in strokovno presojo.

Zavedajte se, da imajo migranti oz. begunci različne pravne statuse, kar jim lahko otežuje dostop do zdravstvenega zavarovanja in do zdravstvenih storitev. Če opazite, da ima uporabnik s tem težave, mu poskušajte po svojih močeh pomagati.

Pozorni bodite na obravnavo, ki so je v vaši ustanovi deležne osebe brez zdravstvenega zavarovanja. Udejanjajte pravico do nujnega zdravljenja ter s tem zagotovite, da bodo tudi nezavarovane osebe deležne ustreznega zdravljenja.

Pri nagovarjanju uporabnika je pomembno, da ravnate na način, ki je osredinjen na posameznika, je kulturno ozaveščen in ne stigmatizira.

Zavedajte se, da je govorica telesa kulturno pogojena. Pozorno spremljajte svoje in uporabnikovo nebesedno izražanje. Kadar niste prepričani, kako ravnati, je najboljšo, da se vedete čim bolj nevtralnno, nevsiljivo.

Med pogovorom je pomembno, da ostanete mirni in razumevajoči. Govorite počasi, razločno, ne povzdigujte glasu. Bodite jasni, povejte bistvo, izogibajte se zapletenim stavkom. Delajte, kot ste rekli, da boste naredili, saj boste na ta način posamezniku dali občutek varnosti.

Vedno obstajajo možnosti za težave v sporazumevanju; če niste razumeli, kaj je oseba povedala, ponovno vprašajte oziroma skušajte preveriti, ali ste pravilno razumeli.

Če posameznik ne deli vaših prepričanj o zdravstveni oskrbi, poskusite najti rešitev, ki bo zadovoljila tako njegove potrebe kot potrebo po zdravljenju in negi.

Imejte v mislih, da nekateri posamezniki zaradi svojega gmotnega položaja nimajo vedno možnosti slediti predpisani terapiji, zato jo poskusite prilagoditi njihovim zmožnostim in življenjskim pogojem.

Mogoče je tudi, da uporabnik potrebuje nezdravstveno pomoč; v tem primeru razmislite, kdo mu lahko pomaga.

Slovenski jezik

Ruski jezik

Kitajski jezik

Slikovna upodobitev

Pojdi na stran številka

Odgovor ali podvprašanje

Vprašanje

Simptomi / Симптомы / 症状

02

▶ Otrok.	▶ Ребенок
▶ Težave v duševnem zdravju.	▶ Психическое состояние
▶ Zobobol.	▶ Зубная боль
Kako se trenutno počutite?	Как вы себя сейчас чувствуете?





02-A Bolečina, poškodbe, vročina
 Боль, травмы, температура / 疼痛, 受伤, 发烧
Bolečina / Боль/ 疼痛

<p>Vas kaj boli?</p> <ul style="list-style-type: none"> • Da. • Ne. • Občasno. 	<p>Чувствуете ли вы боль?</p> <ul style="list-style-type: none"> • ДА • НЕТ • ИНОГДА
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Simptomi / Симптомы / 症状

Simptomi / Симптомы / 症状

02

▶ 到“儿童”一节	
▶ 到“心理健康”一节	
▶ 到“牙齿健康护理”一节	
您现在怎么样?	

现在疼吗?

- 疼
- 不疼
- 有时候

Simptomi / Симптомы / 症状

Stran

40

Simptomi / Симптомы / 症状

41

Simptomi / Симптомы / 症状

Jezikovna inačica knjižice

Simptomi / Симптомы / 症状

Oznaka poglavja

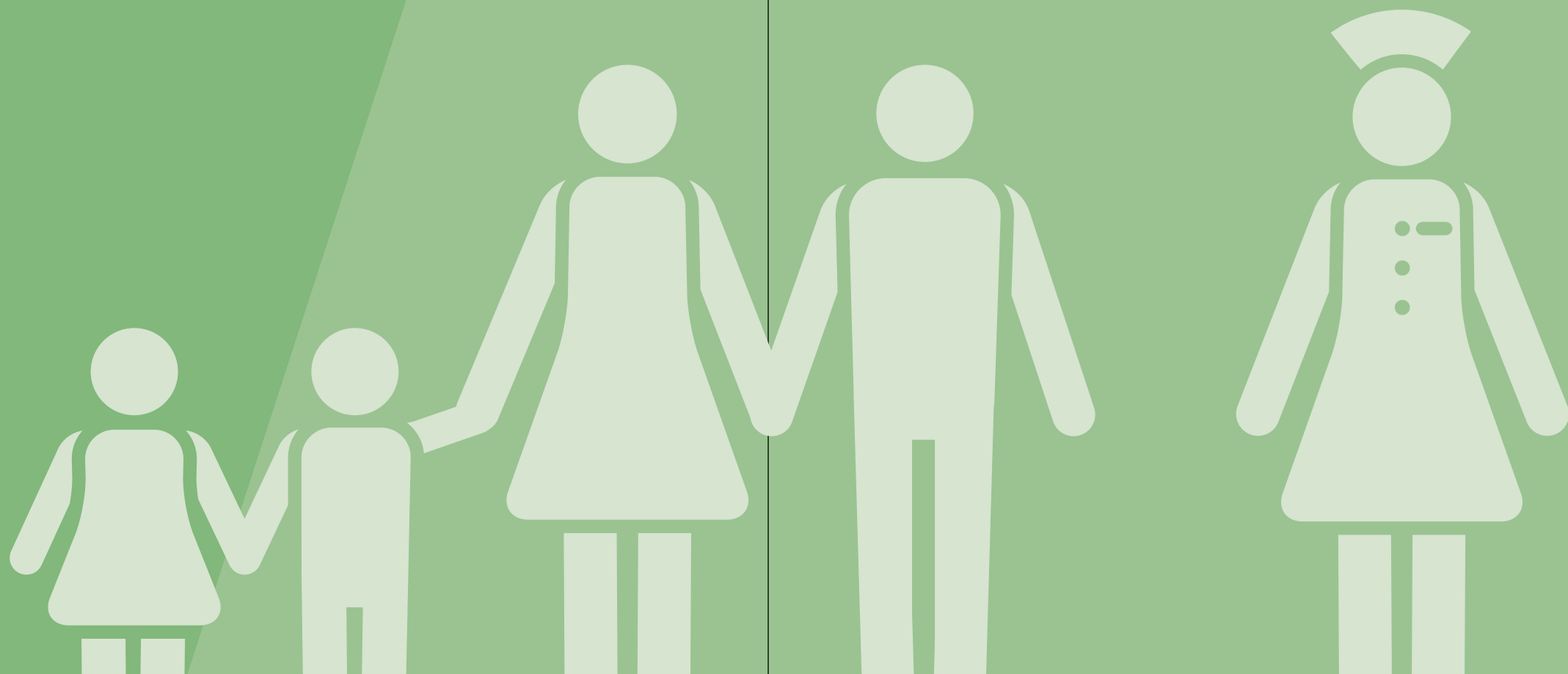
Slika se nahaja na ovitku

01

Sprejem

Прием у врача

登记



Dober dan.

Добрый день.

Kateri jezik razumete?

Какие языки вы понимаете?
Я понимаю:

Jaz sem zdravnik/
zdravnica.

Я ваш врач.

Jaz sem medicinska
sestra.

Я медсестра.

Kako vam je ime?
Prosim, napišite svoje
ime v latinici.

Как вас зовут?
Напишите, пожалуйста, ваше
имя латинскими буквами.

Telefon in naslov?
Prosim, napišite svoj
telefon in naslov v
latinici.

По какому адресу вы
проживаете? Ваш номер
телефона?
Напишите адрес и номер
телефона латинскими буквами.

您好

您会说什么语言?
我会说:

我是您的医生

我是您的护士

您叫什么名字?
请您用拼音写您的名字

您的电话号码是多少?
您住在哪里?
请用拼音写下来



+386 _____

Rojstni datum (dan, mesec, leto):	Дата рождения: (день, месяц, год):
Država rojstva:	Страна рождения:
Imate zdravstveno zavarovanje? Prosim, pokažite mi zdravstveno kartico ali drugo dokazilo.	Есть ли у вас медицинская страховка? Покажите, пожалуйста, карточку медицинской страховки или другие медицинские документы.
Ste že bili pri nas?	Бывали ли вы у нас раньше?
Imate osebneга избранega zdravnika?	Есть ли у вас в Словении свой семейный врач?
Želite, da vas pregleda zdravnik ali zdravnica?	Хотите ли вы пройти обследование у мужчины-врача или у женщины-врача?

生日(日,月,年):

出生国家:

您有医疗保险吗?
请您给我看一看您的医保卡或者别的医保证明

您来过这儿吗?

在斯洛文尼亚您有没有私人医生?

您希望男医生还是女医生检查?



- Zdravnik.
- Zdravnica.
- Vseeno.

Trenutno nimamo nobenega zdravnika/ zdravnice na razpolago.

Kaj potrebujete?

- ▶ Zdravniški pregled.

- ▶ Zobozdravniški pregled.

- ▶ Rad bi se naročil na pregled.

160

- Мужчина-врач
- Женщина-врач
- Без разницы.

На данный момент у нас не имеется мужчина - врач / женщина — врач.

В чем причина вашего визита?

- ▶ Осмотр у врача.

- ▶ Осмотр у стоматолога.

- ▶ Я хотел бы записаться к врачу?

- ▶ 男医生
- ▶ 女医生
- ▶ 都可以

现在没有有空的女医生/男医生

您怎么了?

- ▶ 体检

- ▶ 牙齿检查

- ▶ 我想预约医生



▶ Zdravila.

▶ Prevezo rane.

▶ Rezultate preiskave.

▶ Pripomočke:
obvezo, obliž, plenice,
berglo, hoduljo,
invalidski voziček,
očala.

▶ Dokumente:
• napotnico,
• bolniški stalež,
• recept,
• nalog za reševalni
prevoz.

▶ Лекарства /
Медикаменты.

▶ Перевязка раны.

▶ Резултаты анализа /
обследования

▶ Аппараты:
перевязочный материал,
пластырь, подгузники, костыль,
медицинские ходунки,
инвалидное кресло, очки.

▶ Документы:
• направление к специалисту
• больничный лист
• рецепт
• направление для вызова
скорой помощи

▶ 药

▶ 伤口包扎

▶ 检查结果

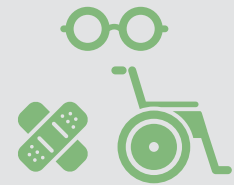
▶ 医疗辅助物
膏药, 胶布, 尿片, 拐杖, 助行
器, 轮椅, 眼镜

▶ 文件
• 转专家门诊证明
• 病假单
• 药方
• 救护车使用证明



其它

紧急吗?

您有检查结果吗?
请给我看一下您有或者正在用什么医疗辅助物吗?
请您给我看一下请稍等。
我问一下翻译

Drugo.	Другое.
Ali je nujno?	Нужен ли вам срочный осмотр?
Ali imate kakšne dokumente o vašem zdravju? Mi jih lahko pokažete?	Имеется ли у вас копия вашей медицинской карты? Или другие документы? Покажите, пожалуйста.
Ali imate/uporabljate kakšne (medicinske, ortopedske) pripomočke? Prosim, pokažite mi jih.	Пользуетесь ли вы (медицинскими, ортопедическими) аппаратами? Пожалуйста, покажите.
Počakajte tukaj. Poklical/a bom tolmača.	Подождите здесь. Я вызову переводчика.

02

Simptomi

Симптомы

症状

02-A Bolečina, poškodbe, vročina 40

Боль, травмы, температура

疼痛, 受伤, 发烧

02-B Drugi simptomi 58

Другие симптомы

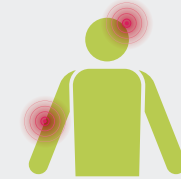
其它症状



Kakšne težave imate?	В чем причина вашего визита?
▶ Bolečina. 40	▶ Боль
▶ Poškodba. 46	▶ Травма
▶ Vročina. 54	▶ Температура
▶ Bolezen. 88	▶ Болезнь
▶ Nosečnost/porod. 164	▶ Беременность / Роды

您怎么了？

- ▶ 到“疼痛”一节
- ▶ 到“受伤”一节
- ▶ 到“发烧”一节
- ▶ 到“疾病”一节
- ▶ 到“怀孕”一节



▶ Otrok.	▶ Ребенок
196	
▶ Težave v duševnem zdravju.	▶ Психическое состояние
208	
▶ Zobobol.	▶ Зубная боль
218	
Kako se trenutno počutite?	Как вы себя сейчас чувствуете?

02-A Bolečina, poškodbe, vročina

Боль, травмы, температура / 疼痛, 受伤, 发烧

Bolečina / Боль/ 疼痛





Vas kaj boli?

- Da.
- Ne.
- Občasno.

Чувствуете ли вы боль?

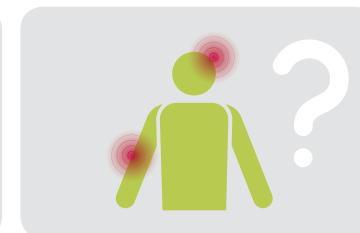
- да
- нет
- иногда

▶ 到“儿童”一节
▶ 到“心理健康”一节
▶ 到“牙齿健康护理”一节
您现在怎么样?

现在疼吗?

- 疼
- 不疼
- 有时候



<ul style="list-style-type: none"> • Kje? • Od kdaj? • Kako močno? 	<ul style="list-style-type: none"> • Покажите, где у вас болит. • Когда это началось? • Насколько сильно вас болит?
Kakšna je bolečina?	Опишите, какая у вас боль?
<ul style="list-style-type: none"> • Topa. • Ostra. • Stiskajoča. • Zbadajoča. • Pekoča. • Stalna. • Občasna (v presledkih). • Se seli. • Imam krče. 	<ul style="list-style-type: none"> • Тупая боль. • Острая боль. • Сжимающая боль. • Покалывающая боль. • Жгучая боль. • Постоянная боль. • Я чувствую боль время от времени. • Боль перемещается. • У меня судороги.
Kako pogosto začutite bolečino?	Как часто вы чувствуете боль?
Kdaj se pojavi bolečina?	Когда вы чувствуете боль?

<ul style="list-style-type: none"> • 您哪儿不舒服? • 什么时候开始的? • 疼得厉害不厉害? 	
什么样的疼?	
<ul style="list-style-type: none"> • 钝痛 • 锐痛 • 压痛 • 刺痛 • 灼痛 • 持续疼痛 • 阵痛 • 不固定位置疼痛 • 抽筋 	
多久疼痛一次?	
什么时候疼?	

- | | |
|--------------------------------|---------------------------------|
| ▶ Bolečina je stalna. | ▶ Постоянная боль. |
| ▶ Med naporom. | ▶ При физической нагрузке. |
| ▶ Ko sem razburjen/a. | ▶ В состоянии стресса. |
| ▶ • Pred hrano.
▶ Po hrani. | ▶ • Перед едой.
▶ После еды. |
| ▶ Med gibanjem. | ▶ Во время физических занятий. |
| ▶ Med počitkom. | ▶ Во время отдыха. |

- | |
|----------------|
| ▶ 持续 |
| ▶ 疲劳性 |
| ▶ 压力性 |
| ▶ • 饭前
▶ 饭后 |
| ▶ 运动的时候 |
| ▶ 休息的时候 |



- ▶ •Podnevi.
- Ponoči.

▶ Pri dihanju.

▶ Drugo.

- ▶ •В течении дня.
- Ночью.

▶ При дыхании.

▶ Другое.

Poškodbe / Травмы / 受伤

Pokažite, kje ste poškodovani.
Ali ste še kje poškodovani?

Kdaj ste se poškodovali?

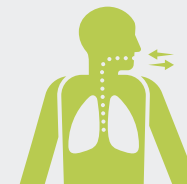
Покажите, где у вас травма?
Есть ли у вас какие-либо другие повреждения?

Когда случилась эта травма?

- ▶ •白天
- 晚上

▶ 呼吸的时候

▶ 其它



给我看一下您的伤口?
还有别的伤口吗?

您什么时候受伤的?



Kako je prišlo do poškodbe?

▶ Padec na ravnem.

▶ Padec z višine.

▶ Na kateri del telesa ste padli?

▶ Napad druge osebe: s pestmi.

▶ Napad druge osebe: ugriz.

Каким образом случилась травма? Как вы упали?

▶ Я упал на ровном месте.

▶ Я упал с высоты.

▶ На какую часть тела вы упали?

▶ На меня напали: С кулаками.

▶ На меня напали: Меня укусили.

您怎么受伤的?

▶ 摔倒在地上

▶ 从高处摔下






▶ 哪里先着地?

▶ 外力攻击:
拳头

▶ 外力攻击:
咬



- | | |
|---------------------------------------|-------------------------------------------------|
| ▶ Napad druge osebe: nož, streljanje. | ▶ На меня напали: С ножом. В меня стреляли. |
| ▶ Napad druge osebe: spolni napad. | ▶ На меня напали: Сексуальное домогательство. |
| ▶ Prometna nezgoda. | ▶ Авария. |
| ▶ Pri delu z orodjem, s strojem. | ▶ Травма при работе с техникой и оборудованием. |
| ▶ Električni udar. | ▶ Электрический шок. |
| ▶ Kemikalije. | ▶ Химические средства. |

- | | |
|------------|---------------------------------------------------------------------------------------|
| ▶ 外力攻击: 射击 |  |
| ▶ 外力攻击: 锐器 | |
| ▶ 交通事故 |  |
| ▶ 工具或者机器 |  |
| ▶ 电击 |  |
| ▶ 化学 |  |

<p>▶ Ugriz živali.</p>	<p>▶ Укус животного.</p>
<p>▶ Drugo.</p>	<p>▶ Другое.</p>
<p>Ali vas boli?</p> <p>40</p>	<p>Чувствуете ли боль?</p>
<p>Ali zdaj krvavite? Kako močno?</p>	<p>У вас кровотечение? Как сильно?</p>
<p>Ste pred kratkim krvaveli? Kdaj?</p>	<p>Недавно у вас было кровотечение? Когда у вас было кровотечение?</p>
<p>Ste bruhal?</p> <p>66</p>	<p>Вас стошнило?</p>

<p>▶ 动物咬伤</p>	
<p>▶ 其它</p>	
<p>疼不疼?</p>	
<p>现在流血吗? 血多不多?</p>	
<p>最近流过血吗 什么时候</p>	
<p>呕吐吗?</p>	

Ste izgubili zavest?

Вы потеряли сознание?

Ste bili kdaj cepljeni
proti tetanusu?

Вы когда-нибудь были
вакцинированы против
столбняка?

您昏迷了吗?

您打过破伤风的针吗?



Vročina / Температура / 发烧

Ali imate vročino?
Koliko časa imate
vročino?

У вас температура?
Как долго у вас держится
температура?

Koliko ste največ
namerili vročine?
Kdaj ste jo namerili?

Какая у вас была самая
высокая температура?
Когда это случилось?

Ste bili v stiku z bolno
osebo?

Были ли вы в контакте с
больным?

您发烧吗?
发烧多长时间了?



最高烧到多少度?
什么时候?







您和生病的人接触过吗?

Ali ste si do sedaj pomagali sami?	116
Vas kje boli?	40
Ste bili pred kratkim cepljeni?	204
Imate kakšno kronično bolezen?	90
Ste pred kratkim imeli kakšno poškodbo?	46

Проводили ли вы самолечение?
Чувствуете ли вы боль?
Были ли вы недавно вакцинированы?
Болеете ли вы каким-либо хроническим заболеванием?
Были ли недавно травмы или повреждения?

您试过自我医疗了吗?
有疼痛的地方吗?
最近打过疫苗吗?
您有什么慢性病?
您最近受过伤吗?

02-B Drugi simptomi

Other symptoms / Другие симптомы / 其它症状

Simptomi vida in sluha / Проблемы со зрением, слухом

/ 眼睛问题, 听力问题

Slabo vidite?

Есть ли у вас проблемы со зрением?

Nosite očala ali leče?

Вы носите очки или контактные линзы?

Slabo slišite?

Есть ли у вас проблемы со слухом?

Nosite slušni aparat?

Пользуетесь ли вы слуховым аппаратом?

您的眼睛或者视力有问题吗?



您戴眼镜或者隐形眼镜吗?



您有听力问题吗?



您用助听器吗?

Simptomi dihal / Респираторные заболевания / 鼻喉

Imate zamašen nos?

Заложен ли у вас нос?

Imate izcedek iz nosu?
Kako dolgo?

У вас насморк?
Как давно?

Kakšen je izcedek iz nosu?

Какого цвета выделение из носа?

- ▶ • Prozoren/brez barve.
- Zelen.
- Rumen.
- Rjav.
- Krvav.

- ▶ • Выделение прозрачное/Без цвета
- Зеленое.
- Желтое.
- Коричневое.
- Кровавое.

Kašljate?
Kdaj se je kašelj pojavil?

Вы кашляете?
Когда начался кашель?

您的鼻子通吗?



您流鼻涕吗?
多长时间?



鼻涕是什么颜色的?



- ▶ • 无色
- 绿色
- 黄色
- 棕色
- 带血



您咳嗽吗?
什么时候开始的?



Ali kaj izkašljate?
Kakšen je izpljunek?

- Bel.
- Rumeno-zelen.
- Rdeč.
- Rjav.

Imate težave z
dihanjem?
Kako dolgo?

Kakšne so težave?

- Hitro, plitvo dihanje.
- Bolečina pri dihanju.
- Dušenje, ne morem dihati.
- Težka sapa.
- Ob naporu se hitro zadiham.

Откашливаете вы что-нибудь?
Какого цвета мокрота?

- Белая.
- Желто-зеленая.
- Красная.
- Коричневая.

У вас проблемы с дыханием?
Как давно?

Какие у вас трудности с
дыханием?

- Быстрое, поверхностное дыхание.
- Болезненное дыхание.
- Задыхаюсь, не могу дышать.
- Тяжелое дыхание.
- Одышка при физической нагрузке.

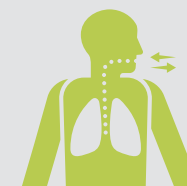
是否有咳出物?
如果有,是什么颜色的?

- 白色
- 黄绿色
- 红色
- 棕色

您有呼吸问题吗?
多长时间了?

什么样的呼吸问题?

- 浅快呼吸
- 呼吸疼痛
- 呼吸困难
- 喘息
- 呼吸急促



Simptomi srca in ožilja / Сердечно-сосудистые заболевания / 心血管疾病

Imate težave s srcem?

Были ли у вас когда-либо проблемы с сердцем?

Imate težave z ožiljem?
Kako dolgo?

Какие-нибудь проблемы с сердечно-сосудистой системой?
Как давно и как долго?

Kakšne težave?

Какие проблемы?

- ▶ • Krvni tlak (previsok, prenizek).
- Aritmija/neenakomerno bitje srca.
- Bolečina v prsih. 40
- Bolečine v mečih ali nogah med hojo.
- Razbijanje srca: enakomerno, neenakomerno.

- ▶ • Давление (высокое, низкое).
- Аритмия.
- Боль в груди.
- При ходьбе я чувствую боль в икрах и ногах.
- Сердцебиение: регулярное, нерегулярное

您心脏有问题吗?



您血管有问题吗?
多长时间了?



什么样的问题?

- ▶ • 血压 (高/ 低)
- 心律不齐
- 胸疼
- 走路时腿部肌肉疼痛
- 心跳:
规律
不规律

Vam otekajo noge?

У вас отекают ноги?

Se vam vrti?

У вас головокружение?

Ste bili v nezavesti?

Вы когда-нибудь теряли сознание?

Simptomi prebavil / Digestive disorders symptoms / 消化问题

Vam je slabo?

Вам плохо?

Vas sili na bruhanje?

Вас тошнит?

您的腿肿吗?

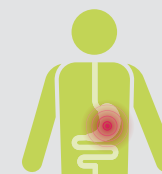
您头晕吗?

您昏迷了吗?



您不舒服吗?

您想吐吗?



Ste bruhal?
 Od kdaj bruha?

Kolikokrat ste že bruhal danes?
 Kdaj ste nazadnje bruhal?

Če spijete požirek vode,
 jo zadržite v želodcu?

Kako je izgledalo bruhanje?

- ▶ • Tekoče.
- Gosto.
- Zeleno.
- Rjavo.
- Krvavo.
- Črna sluz.

Вас стошнило?
 Когда вас стошнило?

Сколько раз вас сегодня
 стошнило?
 Когда в последний раз вас
 тошнило?

Выпивая глоток воды, вы
 можете его удержать?

Как выглядит рвотная масса?

- ▶ • Жидкая.
- Густая.
- Зеленая.
- Коричневая.
- Кровавая.
- Черная слизь.

您吐过了吗?
 什么时候开始的?

您今天呕吐了几次?
 最后一次呕吐是什么时候?

您能喝下去一口水吗?

什么样的呕吐物?

- ▶ • 液体
- 固体
- 绿色
- 棕色
- 带血
- 黑色粘液



Imate težave z odvajanjem blata?
Kakšne težave imate?

- ▶ Premalokrat odvajam blato.
- ▶ Prepogosto odvajam blato.
- ▶ Med odvajanjem sem opazil/a kri.
- ▶ Med odvajanjem imam bolečino.
- ▶ Napenja me.
- ▶ Boli me trebuh. 40

Kako pogosto običajno odvajate blato?

- Vsak dan.
- Večkrat na dan.
- na teden.

Kdaj ste nazadnje odvajali blato?
Kakšno je bilo vaše zadnje odvajanje blata?

- ▶ Običajno.
- ▶ Driska/tekoče blato.
- ▶ Zaprtost/ne morem odvajati blata.

Есть ли у вас проблемы со стулом?
Опишите, пожалуйста, ваши проблемы.

- ▶ Я редко хожу по большому?
- ▶ Я очень часто хожу по большому?
- ▶ У меня стул с кровью.
- ▶ Во время испражнения мне больно.
- ▶ Чувствую вздутость.
- ▶ У меня болит живот.

Как часто вы ходите по большому?
Как часто вы испражняетесь?

- Каждый день
- Несколько раз в день.
- в неделю.

Когда в последний раз вы ходили по большому?
Как выглядел ваш стул?

- ▶ Ничего особенного.
- ▶ Диарея / Жидкий стул.
- ▶ У меня запор. / Мне тяжело испражняться.

大便正常吗?
什么样的问题?

- ▶ 便秘
- ▶ 腹泻
- ▶ 便血
- ▶ 大便疼痛
- ▶ 腹胀
- ▶ 肚子痛

多久大便一次?
• 每天
• 一天几次
• 一周 次



上次大便是什么时候?
什么样的大便?



- ▶ 正常
- ▶ 拉肚子
- ▶ 便秘

Kakšne barve je blato?

- Običajno.
- Rjavo.
- Črno.
- Rumeno.
- Zeleno.
- Rdeče.
- Krvavo.

Imate težave z uriniranjem?
Kakšne težave imate?

- Težko uriniram, ne morem spustiti vode.
- Urin mi uhaja, ne morem zadržati vode.
- Pogosto uriniram, uriniram po kapljicah.
- Ob uriniranju me boli.
- Urin ni normalne barve ali vonja.

Какого цвета ваш стул?

- Обычный цвет.
- Коричневый.
- Черный.
- Желтый.
- Зеленый.
- Красный.
- С кровью.

У вас проблемы с мочеиспусканием?
Опишите ваши проблемы.

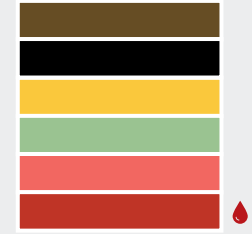
- У меня проблемы с мочеиспусканием.
- Недержание мочи.
- Частое мочеиспускание, по каплям.
- Во время мочеиспускания чувствуется боль.
- Неприятный запах мочи или моча необычного цвета.

什么颜色的大便?

- 正常
- 棕色
- 黑色
- 黄色
- 绿色
- 红色
- 带血

小便正常吗?
小便有什么问题?

- 小便困难
- 小便失禁
- 尿频
- 尿痛
- 尿颜色和味道不正常



Kolikokrat na dan
običajno urinirate?
Kdaj ste nazadnje
urinirali?

Kakšen je bil urin v
zadnjem času?

- Običajen.
- Drugačne barve.
- Pekoč.
- Smrdeč.

Как часто вы справляете
нужду?
Когда вы в последний раз
справляли нужду?

Какая была у вас моча в
последнее время?

- Обычная.
- Поменялся цвет.
- Жгучая.
- Неприятный запах.

Hrana in teža / Рацион питания и вес / 饮食和体重

Imate dovolj hrane?

Какое у вас питание, его
достаточно?

Kakšen je vaš apetit?

Какой у вас аппетит?

一天小便几次?
上次是什么时候?

最近小便怎么样?

- 正常
- 颜色不一样
- 尿热
- 有异味



吃得多吗?

您的胃口怎么样?

Ste se v zadnjem času zredili/shujšali?

- Namerno.
- Nenamerno.
- Za koliko kilogramov?

В последнее время вы поправились или похудели?

- Нарочно.
- Ненамеренно.
- На сколько килограммов?

Tekočina / Внос жидкости / 液体

Koliko tekočine ste zaužili v zadnjem tednu?

Сколько жидкости вы выпили на прошлой неделе?

Kdaj ste nazadnje pili?

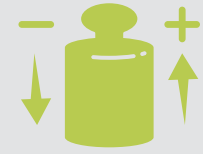
Когда вы пили жидкость в последний раз?

Koliko ste popili danes?

Сколько жидкости вы выпили сегодня?

您最近胖了吗?
您最近瘦了吗?

- 有意的
- 无意的
- 多少千克?



上周喝了多少饮料(包括水)?



上次喝是什么时候?



今天喝了多少?



Spanje / Сон / 睡眠

Imate težave s spanjem?

Вы хорошо спите или у вас проблемы?

Koliko ur običajno spite?

Сколько часов обычно вы спите?

Se ponoči prebujate?

Просыпаетесь ли по ночам?

Imate nočne more?

Вам снятся ночные кошмары?

Kako si pomagata pri težavah?

Каким образом вы себе помогаете?

116

您有睡眠问题吗?



每天睡几个小时?



半夜醒吗?



做恶梦吗?

您怎么办?

Omotica, vrtoglavica, nezavest / Головокружение, провал памяти / 头晕, 眩晕, 昏迷

Ste šibki ali omotični?	Чувствуете ли вы слабость?
Se vam vrti?	Ощущаете ли вы головокружение?
Ste bili nezavestni?	Вы потеряли сознание?
Imate težave z ravnotežjem?	Есть ли у вас проблемы с равновесием?
Vam šumi v ušesih?	Слышите ли вы звон в ушах?

您觉得虚弱吗?

您头晕吗?

您昏迷了吗?

您有平衡问题吗?

耳鸣吗?





现在冷吗?

现在热吗?

最近出汗多吗?

什么时候出汗?

- 白天/晚上
- 运动时
- 紧张时

Potenje / Потливость / 出汗

Vas trenutno zebe?

Вам сейчас холодно? Вас знобит?

Vam je vroče?

Вам жарко?

Se v zadnjem času bolj potite?

В последнее время вы чаще потеете?

Kdaj se potite?

Когда вы потеете?

- Podnevi/ponoči.
- Ko sem telesno aktiven/na.
- Če sem nervozen/na.

- В течении дня. / Ночью.
- При физической нагрузке.
- В состоянии стресса.

Gibala / Конечности / 四肢

Imate težave s sklepi,
kostmi?

Болят ли у вас суставы и
кости?

Vas del telesa ne
uboga?

Есть ли у вас проблемы
с передвижением
конечностей?

Imate težave z
berglami, protezo,
mavcem, opornico?

Есть ли у вас проблемы
с костылями, гипсовым
слепком/ гипсовой повязкой,
ортопедической скобой?

Prosim, pokažite.

Пожалуйста, покажите.

您有关节或者骨骼问题吗？



您移动身体任一部分有困难
吗？

您使用拐杖,假肢,石膏,固定
夹板有问题吗？

请给我看一下。





您有皮肤问题吗？
什么样的问题？

- ▶ 皮肤发红
- 发肿
- 发痒
- 皮疹
- 皮癣
- 鸡眼
- 水泡
- 皮肤颜色发生变化：
灰色
黄色
红色
蓝色

Kožni simptomi / Кожные заболевания / 皮肤

Imate težave s kožo?
Kakšne težave imate?

- ▶ • Rdečica.
- Oteklina, otekanje.
- Srbenje.
- Izpuščaj.
- Luščenje kože.
- Otiščanec.
- Žulj.
- Spremenjena barva
kože:•
Siva.
- Rumena.
- Rdeča.
- Modra.

Есть ли у вас проблемы с
кожей?
Какие проблемы?

- ▶ • Покраснение кожи.
- Отеки.
- Зуд.
- Сыпь.
- Шелушение.
- Мозоли.
- Волдыри / Нарывы.
- Изменение цвета
кожи:•
Кожа серая.
- Желтая.
- Красная.
- Синяя.

03

Bolezni
Заболевания
疾病



03-A	Kronične bolezni	90
	Хронические заболевания	
	慢性病	
02-B	Nalezljive bolezni	98
	Инфекционные заболевания	
	传染病	

03-A Kronične bolezni

Хронические заболевания / 慢性病

Imate kronično bolezen?	Есть ли у вас хронические заболевания?
Katero bolezen imate?	Какое это заболевание?
<p>▶ Vid:</p> <ul style="list-style-type: none"> • slabovidnost, slab vid, • slepota enega očesa. 	<p>▶ Зрение:</p> <ul style="list-style-type: none"> • плохое зрение • слепота на один глаз
<p>▶ Sluh:</p> <ul style="list-style-type: none"> • naglušnost, slab sluh, • gluhost. 	<p>▶ Слух:</p> <ul style="list-style-type: none"> • слабослышащий • глухота
<p>▶ Bolezni dihal:</p> <ul style="list-style-type: none"> • astma, • kronična obstruktivna pljučna bolezen. 	<p>▶ Болезни дыхательной системы:</p> <ul style="list-style-type: none"> • астма • хроническая обструктивная болезнь легких

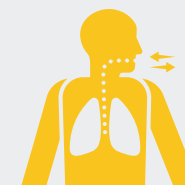
您有慢性病吗？

哪一种？

- ▶ 视力：
- 视力受损，视力差
 - 单眼失明

- ▶ 听力：
- 听力不佳
 - 耳聋

- ▶ 呼吸疾病
- 哮喘
 - 慢性阻塞性肺病



- ▶ Bolezni srca in ožilja:
- povišan krvni tlak,
 - povišan holesterol.

- ▶ Bolezni živčevja:
- tresenje,
 - parkinsonova bolezen,
 - epilepsija.

- ▶ Duševne bolezni:
- tesnoba,
 - depresija,
 - napadi panike,
 - demenca,
 - shizofrenija,
 - avtizem.

- ▶ Bolezni kosti in sklepov:
- stalna bolečina v hrbtu ali sklepih,
 - otekline sklepov.

- ▶ Kožne bolezni:
- luskavica,
 - srbeč izpuščaj.

- ▶ Сердечно-сосудистые заболевания:
- высокое кровяное давление
 - повышенный уровень холестерина

- ▶ Неврологические
- тики
 - болезнь Паркинсона
 - эпилепсия

- ▶ Психические заболевания:
- тревога
 - депрессия
 - панические атаки
 - слабоумие/деменция
 - шизофрения
 - аутизм

- ▶ Расстройство суставов и костей
- постоянная боль в спине или суставах
 - опухшие суставы

- ▶ Проблемы с кожей:
- псориаз
 - зудящая сыпь

- ▶ 心血管疾病
- 高血压
 - 高胆固醇

- ▶ 神经疾病
- 震颤, 帕金森病
 - 癫痫

- ▶ 精神疾病
- 焦虑
 - 抑郁
 - 急性焦虑
 - 痴呆症
 - 精神分裂症
 - 自闭症

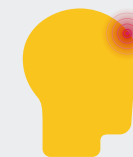
- ▶ 骨骼和关节疾病
- 背部或关节持续疼痛
 - 关节肿胀

- ▶ 皮肤疾病
- 牛皮癣
 - 痒疹



- | | |
|----------------------|------------------------------|
| ▶ Bolezni ledvic. | ▶ Проблемы с почками. |
| ▶ Bolezni prebavil. | ▶ Кишечные проблемы. |
| ▶ Hormonske motnje. | ▶ Гормональные расстройства. |
| ▶ Sladkorna bolezen. | ▶ Диабет. |
| ▶ Migrena. | ▶ Мигрень. |
| ▶ Rak. | ▶ Рак. |

- | |
|--------|
| ▶ 肾病 |
| ▶ 肠道问题 |
| ▶ 激素紊乱 |
| ▶ 糖尿病 |
| ▶ 偏头痛 |
| ▶ 癌症 |



▶ Drugo.	▶ Другое.
Kako dolgo?	Как давно? Сколько времени?
Ste že imeli:	У вас когда-нибудь уже был...
▶ možgansko kap?	▶ инсульт?
▶ srčno kap?	▶ сердечный приступ?
▶ večjo operacijo?	▶ большая операция?

▶ 其他	
多长时间了?	
您是否曾经:	
▶ 中风?	
▶ 得过突发性心脏病?	
▶ 做过大手术?	

▶ transplanciacija organa?	▶ пересадка органа?
Kdaj?	Когда?
Kako si pomagata ob težavah?	Как вы сами себе помогаете?

116

03-B Nalezljive bolezni

Инфекционные заболевания / 传染病

Imate kakšno nalezljivo bolezen? Katero?	Болеете ли вы каким-либо инфекционным заболеванием? Какое заболевание?
<ul style="list-style-type: none"> • Gripa. • Tuberkuloza. • Hepatitis. • HIV/AIDS. • Sifilis. 	<ul style="list-style-type: none"> • Грипп. • Туберкулез. • Гепатит. • ВИЧ / СПИД • Сифилис.

▶ 进行过器官移植?	
什么时候?	
您怎样自我医疗?	

您是否得过传染病?
哪一种?

- 流行性感冒
- 结核病
- 肝炎
- 艾滋病
- 梅毒

- Garje.
- Uši.
- Malarija.
- Drugo.

Ste bili v stiku s kom, ki ima nalezljivo bolezen?

- Чесотка
- Вши.
- Малярия.
- Другое.

Вы были в контакте с кем-то, кто имеет инфекционное заболевание?

Ste bili v stiku s kom, ki je imel izpuščaj?

Вы были в контакте с кем-то с сыпью?

Vas je kaj pičilo/ugriznilo (žival ali človek)?

Вас укусило животное или человек?

- 疥疮
- 虱子
- 疟疾
- 其他

您曾经接触过传染病患者吗？

您曾经接触过有皮疹的人吗？

您曾经被动物叮过或咬过或者被人咬过吗？



04

Alergije, zdravila, navade

Аллергии, лекарства, привычки

过敏, 药物, 习惯

04-A Alergije 104

Аллергии

过敏

04-B Zdravila 106

Лекарства

药物

04-C Navade 114

Привычки

习惯

04-D Samopomoč 116

Самолечение

自我医疗







您过敏吗?
您对什么过敏?

▶ 阳光

▶ 昆虫

▶ 药物
(请写下您过敏的药品名称,给我看一下)

▶ 食物

您过敏吗?
您对什么过敏?

▶ 阳光

▶ 昆虫

▶ 药物
(请写下您过敏的药品名称,给我看一下)

▶ 食物

04-A Alergije

Аллергии / 过敏

Ste na kaj alergični?
Na kaj ste alergični?

▶ Sonce.

▶ Žuželke.

▶ Zdravila
(pokažite zdravilo,
napišite ime zdravila).

▶ Hrana.

У вас есть на что-нибудь
аллергия?
На что у вас аллергия?

▶ Солнце.

▶ Насекомые.

▶ Лекарства
(покажите, пожалуйста, ваши
лекарства, напишите на
листок бумаги).

▶ Пища.

▶ Drugo.	▶ Другое.
Jemljete kakšna zdravila proti alergiji?	Принимаете ли вы лекарства от аллергии?
106	

04-B Zdravila

Лекарства / 药物

Uporabljate redno kakšna zdravila? Kako se imenuje zdravilo, ki ga jemljete?	Принимаете ли вы регулярно какие-нибудь лекарства? Какие лекарства вы принимаете?
Imate kako zdravilo s seboj?	Есть ли у вас с собой лекарства?
Pokažite zdravilo. Napišite ime zdravila.	Покажите, пожалуйста, ваши лекарства. Напишите, пожалуйста, названия лекарств.

▶ 其他	
您服用什么抗过敏药物?	

您是否定期服用药物? 您正在服用什么药物?	
您随身携带什么药品吗?	
请给我看一下您的药品。 请写下您服用的药品的名称。	

Za katero težavo/
bolezen uporabljate
zdravila?

▶ Srce in visok pritisk.

▶ Sladkorno bolezen.

▶ Nespečnost.

▶ Pomirjanje.

▶ Bolečino.

От какой болезни вы
принимаете эти лекарства?

▶ Сердце и высокое давление.

▶ Диабет.

▶ Бессоница.

▶ Для успокоения.

▶ Обезболеваящие.

这种药物是治疗什么疾病的？

▶ 心脏和高血压

▶ 糖尿病

▶ 失眠

▶ 镇定

▶ 止痛



▶ Želodec.

▶ Желудок.

▶ Kožo.

▶ Кожа.

▶ Astmo.

▶ Астма.

▶ Hormonske tablete:
• kontracepcija,
• zdravljenje.▶ Гормональные таблетки:
• контрацепция
• лечение

▶ Drugo.

▶ Другое.

Vam je zdravila
predpisal zdravnik?Эти лекарства вам выписал
ваш врач?

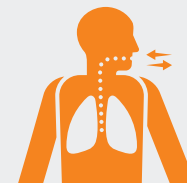
▶ 胃

▶ 皮肤

▶ 哮喘

▶ 激素片
• 避孕
• 治疗

▶ 其他

这个药物有没有医生开过处
方?

Ste zdravila dobili od prijateljev, znancev?	Вы получили эти лекарства от друзей или родственников?
Kako pogosto jemljete zdravilo?	Как часто вы принимаете эти лекарства?
Ste danes že vzeli kako zdravilo?	Сегодня вы их взяли?
Kdaj ste nazadnje vzeli zdravilo?	Когда в последний раз вы принимали лекарства?
Ste imeli kdaj zdravstvene težave zaradi jemanja zdravil?	Возникали ли у вас проблемы с какими-либо лекарствами?
Za koliko časa še imate zdravila?	Когда у вас закончатся эти лекарства? Сколько их еще осталось?

您是从朋友或亲戚那里拿到的药吗？

您多久吃一次药？

您今天吃药了吗？

您上次吃药是什么时候？

是否曾经对某种药物过敏？






您的这种药什么时候吃完？



04-B Navade

Привычки / 习惯

Ali kadite? Kako dolgo? Koliko na dan?	Вы курите? Как долго вы уже курите? Сколько сигарет в день?
Kaj kadite?	Что вы курите?
Ali pijete alkohol? Koliko alkohola popijete na dan? Kdaj ste nazadnje pili alkohol?	Вы употребляете алкоголь? Сколько единиц в день? Когда вы в последний раз употребляли алкоголь?
Ali uporabljate druge substance? Katere?	Употребляете ли вы какие- либо другие вещества / наркотики? Какие?
Kdaj ste nazadnje vzeli to substanco?	Когда вы в последний раз употребляли это вещество?

您吸烟吗? 您吸烟多长时间了? 每天吸几根烟?	
您吸什么烟?	
您喝酒吗? 每天喝多少酒? 您上次喝酒是什么时候?	
您使用其他消遣性毒品吗? 哪一种?	
您最近一次使用是什么时候?	

04-C Samopomoč

Самолечение / 自我医疗

Kako ste si do sedaj sami pomagali?

- ▶ • Gibanje.
- Mirovanje, počitek.
- Gretje.
- Hlajenje.
- Masaža.
- Klistiranje.
- Zdravilec.
- Meditacija, molitev.
- Zdravila.
- Domača zdravila: mazila/čaji/sirupi.
- Drugo.

106

Vam je pomagalo?

Каким образом вы сами себе помогаете?

- ▶ • Физическая активность.
- Отдых.
- Прогреванием частей тела.
- Охлаждением частей тела.
- Массаж.
- С помощью клизмы.
- Обращаюсь к целителю.
- Медитация, молитва.
- Лекарства.
- Домашние лекарства: мази / чай / сиропы.
- Другое.

Вам самолечение помогло?

您如何自我医疗?

- ▶ • 运动
- 休息
- 热敷
- 冷敷
- 按摩
- 灌肠
- 偏方
- 冥想; 祈祷
- 药物
- 家庭疗法: 药膏/茶叶/糖浆
- 其他

有用吗?



05

Pregled

Осмотр у врача

检查



05-A Navodila 120

Указания

指示

Pregledali bomo:

Я проведу осмотр:

05-A Navodila

Указания / 指示

Splošna navodila / Общие указания / 通用指示

Počakajte.

Подождите.

Usedite se.

Садитесь.

Stopite sem/tja.

Подойдите сюда.

Ne premikajte se.

Не двигайтесь.

检查内容包括:



稍等。



请坐。



请来这边/去那边。



请别动。



Ostanite v postelji.	Оставайтесь в постели.
Lahko vstanete.	Теперь можете встать.
Ulezite se: • na hrbet, • na trebuh, • na bok.	Ложитесь: • на спину • на живот • на бок
Slecite se: • do pasu. • od pasu navzdol.	Пожалуйста, снимите: • одежду до пояса. • от талии вниз.
Odstranite nakit, uro.	Часы и ювелирные изделия.
• Hitro. • Počasi.	• побыстрее. • Не торопитесь.

躺在床上。

您可以起来了。

平躺：

- 仰卧
- 俯卧
- 侧卧

请脱下：

- 上衣。
- 裤子, 裙子, 鞋袜。

佩饰, 手表。

- 也许会有刺痛感。
- 也许会不舒服。



Pozor, zbodli bomo.

Осторожно, сделаем укол.

Zapeklo bo.

Почувствуете жгучую боль.

To bo neprijetno.

Будет неприятно.

Zbolelo bo.

Будет болеть.

Navodila med pregledom / Указания во время осмотра
/ 检查期间的指示

Odprite usta.

Откройте рот.

现在我要打针了。

也许会有刺痛感。

也许会不舒服。

会疼。

张开嘴。

Odstranite protezo.	Удалите протез.
Recite: »Ааа«.	Скажите: «Аааа»
<ul style="list-style-type: none"> • Globoko vdihnite. • Izdihnite. 	<ul style="list-style-type: none"> • Глубоко вдохните. • Выдохните.
Zadržite dih.	Задержите дыхание.
Dihajte sproščeno.	Дышите нормально.
Sklonite se: <ul style="list-style-type: none"> • naprej, • nazaj. 	Наклонитесь: <ul style="list-style-type: none"> • вперед • назад

把假牙拿下来。

说：啊。

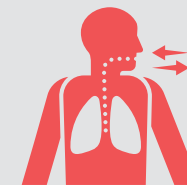
- 深呼吸。/吸气。
- 呼气。

憋气。

正常呼吸。

 弯腰：

- 向前
- 向后



Sklonite se:

- v levo,
- v desno.

Наклонитесь:

- налево
- направо

- Stisnite.
- Sprostite.

- Сожмите.
- Расслабьтесь.

Poglejte sem/tja.

Посмотрите сюда / туда.

Sledite s pogledom
prstu.

Следите за моим пальцем.

Ali slišite tole?

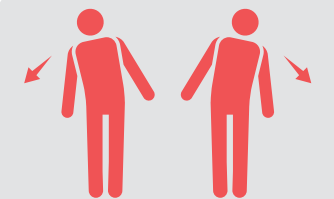
Слышите ли вы это?

Izmerili bomo:

Я вам измерю:

弯腰:

- 向左
- 向右



- 握
- 松



朝这边/那边看。



看我的手指。

您能听见吗?



我要给您测量:

▶ krvni tlak.

▶ давление

▶ utrip srca.

▶ сердцебиение

▶ temperaturo.

▶ температуру

▶ kisik v krvi.

▶ уровень кислорода в крови

▶ sladkor v krvi.

▶ уровень сахара в крови

Opravili bomo
preiskavo:Я проведу некоторые
обследования / анализы:

▶ 血压

▶ 心跳

▶ 体温

▶ 血氧饱和度

▶ 血糖

我要给您测：



▶ EKG.	▶ ЭКГ
▶ ultrazvok.	▶ ультразвук
▶ bris.	▶ мазок
▶ rentgen.	▶ Рентген
▶ CT.	▶ КТ (компьютерная томография)
▶ magnetno resonanco.	▶ магнитный резонанс (МРТ)

▶ 心电图

▶ 超声波

▶ 表面擦拭

▶ X光

▶ CT

▶ 磁共振



▶ laboratorijske preiskave:

- kri,
- urin,
- blato.

▶ druge telesne tekočine:

- možganska tekočina,
- plevralna tekočina.

Oskrbeli bomo rano:

▶ • Očistili jo bomo.
• Zašili jo bomo.
• Uporabili bomo anestetik.

▶ лабораторный анализ:

- крови
- мочи
- стула.

▶ другие жидкости:

- спинномозговая жидкость
- плевральная жидкость

Эту рану надо лечить:

▶ • Очистим рану.
• Рану надо зашить.
• Мы применим анестезию.



▶ 实验室检查:

- 血
- 小便
- 大便

▶ 其他体液:

- 脑脊液
- 胸膜液体

这个伤口需要处理:

▶ • 清理
• 缝合
• 用麻醉剂



06

Preiskave

Обследования

测试



06-A Splošna navodila..... 138

Общие указания

总指示



超声波
这里没有辐射。

- ▶ 脱掉：上衣。/ 裤子, 裙子, 鞋袜。
- ▶ 平躺仰卧。
- ▶ 不要动。

我要把这些放在您的胸部上。

- ▶ 脱掉上衣
- ▶ 平躺仰卧
- ▶ 不要动

心电图(心电图, 心脏测试)
这里没有辐射。



06-A Splošna navodila

Общие указания / 总指示

EKG
(elektrokardiogram,
preiskava srca)
Tu ni sevanja.

- ▶ Slecite se do pasu.
- ▶ Ulezite se na hrbet.
- ▶ Mirujte.

Na prsni koš vam bomo
nalepili elektrode.

ЭКГ
Здесь нет излучения.

- ▶ Снимите одежду до пояса.
- ▶ Ложитесь на спину.
- ▶ Расслабьтесь.

На грудь мы прикрепим
электроды.

Ultrazvok
Tu ni sevanja.

- ▶ Slecite se: do pasu/
od pasu navzdol
- ▶ Ulezite se na hrbet.
- ▶ Mirujte.

Ультразвук
Здесь нет излучения.

- ▶ Снимите одежду: до пояса
/ вниз по талии
- ▶ Ложитесь на спину.
- ▶ Расслабьтесь.

- ▶ • Globoko vdihnite.
- Ne dihajte.

Rentgen/CT/magnetna resonanca
Tu je sevanje.

- ▶ • Preiskava je varna za nosečnice.
- Preiskava ni varna za nosečnice.

- ▶ Namestili vam bomo zaščito proti sevanju.

- ▶ • Slecite se.
- Odstranite nakit, uro.

- ▶ • Ulezite se.
- Mirujte.

- ▶ • Глубоко вдохните.
- Не дышите.

Рентген / КТ / магнитный резонанс
Наличие излучения.

- ▶ • Обследование безопасно для беременных женщин.
- Обследование не безопасно для беременных женщин.

- ▶ Наденьте защитную одежду.

- ▶ • Снимите одежду.
- Снимите часы и ювелирные изделия.

- ▶ • Ложитесь.
- Расслабьтесь.

- ▶ • 深呼吸。
- 憋气。

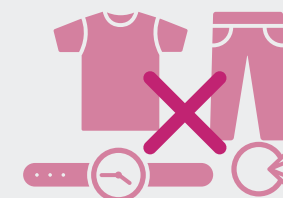
X光/CT/磁共振
这里会有辐射。

- ▶ • 孕妇可以做这个检查。
- 孕妇不可以做这个检查。

- ▶ 请穿上防辐射服。

- ▶ • 请脱掉衣服。
- 请摘下您的佩饰,手表。

- ▶ • 请躺下。
- 请不要动。



▶ Preiskava bo trajala minut.

▶ Med preiskavo bo ropotalo.

▶ Med preiskavo me ne bo v prostoru, a vas vseeno slišim.

POZOR!

- ▶ • Ste noseči?
- Imate alergijo na kontrast?
- Imate kakšno tetovažo, kovinski vsadek (srčni spodbujevalnik, umetni sklep, protezo ...), tujek (npr. šrapnel)?

▶ Это обследование займет минут.

▶ Во время обследования возможен шум.

▶ Во время обследования я выйду, но вас я буду слышать.

ВНИМАНИЕ!

- ▶ • Вы беременны?
- Есть ли у вас аллергия на контрастное вещество?
- Есть ли у вас татуировка, какие-нибудь металлические имплантаты (кардиостимулятор, протезы суставов, протез), другие металлические предметы (например, шrapнель)?

▶ 这个检查需要 分钟。

▶ 在这个过程中会有些噪音。

▶ 检查期间我不在这里,但我能听见您的声音。

警告!

- ▶ • 您怀孕了吗?
- 您对造影剂过敏吗?
- 您有纹身,或者身体里有任何金属植入物(心脏起搏器,人工关节,假体),其他金属物体(如弹片)吗?



Laboratorij

- ▶ Vzeli vam bomo kri:
- iz prsta,
 - iz žile.

- ▶ Zbodli bomo.

- ▶ Stisnite.

- ▶ Na stranišču v kozarček oddajte:
- vodo,
 - blato.

Bris

Лаборатория

- ▶ Мы возьмем кровь:
- из пальца
 - из вашей вены

- ▶ Проколим.

- ▶ Сожмите руку.

- ▶ В санитарной комнате отдайте в специальную посуду:
- мочу
 - кал

Мазок

实验室

- ▶ 我要采集一个：
- 手指血样
 - 血管血样

- ▶ 我会刺破您的皮肤。

- ▶ 握拳。

- ▶ 请去卫生间把排泄物装进这个容器：
- 小便
 - 大便

表面擦拭



▶ Vzeli bomo bris:

- ▶ • To bo neprijetno.
- ▶ • Ne bo bolelo.
- ▶ • Po brisu lahko malo zakrvavite.

▶ Возьмем у вас мазок.

- ▶ • Будет неприятно.
- ▶ • Не будет больно.
- ▶ • Наличие небольшого кровотечения не исключается.

▶ 下面是表面擦拭试验

- ▶ • 会不舒服。
- ▶ • 会有疼痛感。
- ▶ • 这个过程后可能会出血。

07

Navodila

Указания

指示

07-A	Diagnoza	150
	Диагноз	
	诊断	
07-B	Zdravljenje	152
	Лечение	
	治疗	
07-C	Kontrola	160
	Контрольный осмотр	
	复诊	

..... (用拼音), (МКВ-10位代码)	
您没有任何问题。	
这是例行检查。	
您有急性病。	
您有慢性病。 •病情严重了。 •病情没有严重。	

07-A Diagnoza

Диагноз / 诊断

..... (v latinščini), (šifra МКВ-10) (латинскими буквами), (шифр МКВ-10)
Nič ni narobe z vašim zdravjem.	С вашим здоровьем все в порядке.
To je bil rutinski pregled.	Мы провели регулярный осмотр.
Imate akutno bolezen.	У вас острое заболевание.
Imate kronično bolezen. • Stanje se je poslabšalo. • Stanje se ni poslabšalo.	У вас хроническое заболевание. • Ваше состояние ухудшилось. • Ваше состояние не ухудшилось.

- NI NEVARNO.
- JE NEVARNO.

- БЕЗОПАСНО
- ОПАСНО

- 没有危险
- 有危险

07-B Zdravljenje

Лечение / 治疗

Predpisal/a vam bom
zdravilo.
Ime zdravila:

Я вам выпишу лекарства.
Название лекарства:

▶ Tablete.

▶ Таблеты.

▶ Kapsule.

▶ Капсулы.

▶ Sirup.

▶ Сироп.

我会给您开药。

▶ 药片



▶ 胶囊



▶ 糖浆



07-B Zdravljenje

Лечение / 治疗

Predpisal/a vam bom
zdravilo.
Ime zdravila:

Я вам выпишу лекарства.
Название лекарства:

▶ Tablete.

▶ Таблеты.

▶ Kapsule.

▶ Капсулы.

▶ Sirup.

▶ Сироп.

我会给您开药。

▶ 药片



▶ 胶囊



▶ 糖浆



▶ Kapljice.

▶ Krema.

▶ Svečke.

▶ Vaginaleta.

▶ Pršilnik, spray.

▶ Prašek.

▶ Капли.

▶ Крем.

▶ Свечи.

▶ Вагинальные свечи.

▶ Распылитель.

▶ Порошок.

▶ 滴剂

▶ 乳膏

▶ 栓剂

▶ 阴道栓剂

▶ 喷雾

▶ 粉剂



Zdravilo jemljite:

- na ur,
- po tablete,
- največ tablet na dan,
- dni,
- do kontrole,
- stalno.

- ▶ Zdravilo vzemite:
 - pred obrokom,
 - po obroku,
 - med obrokom,
 - kadarkoli.

Dobili boste:

- prevezo
- infuzijo
- mavec/opornico/bergle

- ▶ Bergle uporabljajte še dni.
- Na nogo smete stopiti.
- Na nogo ne smete stopiti.

Принимайте лекарства:

- ▶ • каждые часов
- по таблеток
- не более таблеток в день
- дней
- до повторного осмотра
- постоянно

- ▶ Принимайте лекарства:
 - перед едой
 - после еды
 - между приемами пищи
 - в любое время

Сегодня мы сделаем:

- перевязку
- инфузию
- пластырь / скобку / костыли

- ▶ • Костыли используйте дней.
- На эту ногу можете ступать.
- На эту ногу пока не стоит ступать.

这个药:

- ▶ • 每 小时吃一次
- 片一次
- 一天不能超过 片
- 吃 天
- 直到下次检查
- 一直吃

- ▶ 这个药:
 - 饭前吃
 - 饭后吃
 - 饭中吃
 - 什么时候吃都可以

我将给您:

- 一块伤口敷料
- 输液
- 打石膏/ 固定夹板/ 一副拐杖

- ▶ • 再多用 天拐杖。
- 您可以用这只脚。
- 不要用这只脚。



您需要：

▶ 休息
..... 个小时
..... 天

▶ 多喝水

▶ •热敷
•冷敷

▶ 一直动，感觉到疼再停止

▶ 保持不动



Potrebujete:

▶ počitek
..... ur,
..... dni.

▶ tekočino.

▶ •gretje,
•hlajenje.

▶ razgibanje do
bolečine.

▶ mirovanje.

Вам необходим:

▶ ОТДЫХ
..... часов
..... дней

▶ побольше жидкости

▶ •побольше тепла
•охлаждение /обработка
льдом

▶ движение до появления
чувства боли.

▶ ОТДЫХ.

▶ druge preiskave.

- kontrolo pri nas
- pregled v bolnišnici
- pregled pri specialistu:
internistu,
kirurgu,
psihiatru,
ginekologu,
pediatru,
nevrologu,
urologu.

▶ другие анализы /
обследования.

- контрольный осмотр у нас
- обследование в больнице
- осмотр у специалиста:
у интерниста
у хирурга
у психотерапевта
у гинеколога
у педиатра
у невролога
у уролога

07-C Kontrola

Контрольный осмотр / 复诊

..... (datum) ob
..... (ura) pri nas/pri
specialistu
v bolnišnici/zdravstvenem
domu

Potrebujete napotnico
za prevoz?

..... (дата) в (час)
здесь / у специалиста
в больнице / в поликлинике
.....

Нужен ли вам запрос для
транспорта / машины скорой
помощи?

▶ 其他检查

- 到这里复诊
- 在医院检查
- 专家检查
内科医生
外科医生
精神科医生
妇科医生
儿科医生
神经科医生
泌尿科医生

请于..... (日期)..... (时
间)来本医院复诊。或者
转至..... 医院/门诊部
由..... 专家进行复诊。

您需要救护车使用证明
吗?



Druge možnosti:

- Kontrola je potrebna, preden porabite vsa zdravila.
- Za kontrolo vas bo na domu obiskala patronažna medicinska sestra.
- Kontrola ni potrebna.
- Zdravljenje ni potrebno, kontrola v primeru poslabšanja.
- Potrebne so druge preiskave ali posegi. Ostanite tešči!
- Z reševalnim vozilom boste šli v bolnišnico.

Другие возможности:

- Вам нужен осмотр у врача перед тем как у вас закончатся лекарства.
- Патронажная сестра посетит вас на дому.
- Вы не нуждаетесь в контрольном осмотре.
- В лечении нет необходимости, контрольный осмотр в случае ухудшения состояния.
- Необходимо пройти другие обследования и анализы. Натощак!
- Скорая помощь вас отвезет в больницу.

其他选项

- 您在药吃完之前需要看医生。
- 我将安排一个社区护士给您做家访。
- 不需要复诊。
- 没有必要治疗, 如有恶化请来检查。
- 有必要进行其他的检查和治疗。
- 不能吃或喝任何东西。
- 会有救护车送您去医院。

08

Zdravje žensk in otrok

Здоровье женщин и детей

妇科和儿童健康



08-A	Menstruacija	166
	Менструация	
	月经	
08-B	Nosečnost	168
	Беременность	
	怀孕	
08-C	Porod	176
	Роды	
	分娩	
08-D	Poporodno obdobje	188
	Послеродовой период	
	产后期	

08-A Menstruacija

Menstruacija / 月经

Imate redno menstruacijo?

У вас менструация регулярная?

Kakšne so krvavitve?

Как проходит ваша менструация? Уровень выделения крови?

- ▶ •Boleče.
- Neboleče.
- Šibke.
- Normalne.
- Močne.

- ▶ •Болезненная.
- Без проблемов.
- Слабая.
- Нормальная.
- Обильная.

Kdaj ste imeli 1. menstruacijo?

Когда у вас была первая менструация?

Kdaj ste imeli zadnjo menstruacijo (mesec)?

Когда у вас была менструация в последний раз?

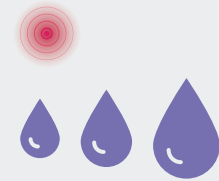
您的月经周期规律吗?



您的月经怎么样?



- ▶ •疼痛
- 不疼
- 量少
- 正常
- 量多



您什么时候第一次来月经?



最近一次月经是什么时候(月份)?



Ali imate spolne odnose?

- Da.
- Občasno.
- Ne.

Uporabljate zaščito, da ne zanosite?

Katero zaščito uporabljate?

- ▶ • Prekinjen spolni odnos.
- Dnevne tabletki proti zanositvi.
- Kondom.
- Diafragmo.
- Maternični vložek.
- Jutranje tabletki (najkasneje 72 ur po spolnem odnosu).

Ведете ли вы сейчас половой образ жизни?

- да
- иногда
- нет

Пользуетесь ли вы контрацепцией?

Какой тип контрацепции вы используете?

- ▶ • Прерванный половой акт.
- Противозачаточные таблетки.
- Презерватив.
- Диафрагма.
- Внутриматочное средство. / спираль.
- Экстренная контрацепция (не позднее чем через 72 часа после полового акта).

08-B Nosečnost

Беременность / 怀孕

Ste noseči?

Вы беременны?

性生活频繁吗?

- 频繁
- 不定期
- 不频繁

您避孕吗?

什么样的避孕措施?

- ▶ • 体外排精避孕法
- 避孕药
- 避孕套
- 避孕膜
- 节育环
- 紧急避孕药 (性交后72小时内使用)

您怀孕了吗?



Ste opravili test nosečnosti?

Ali želite nadaljevati nosečnost?

Kdaj imate predviden datum poroda?

Imate materinsko knjižico?

Mi jo lahko pokažete?

Katere preiskave ste v nosečnosti že opravili?

▶ Preiskava urina.

▶ Preiskava krvi.

Вы сделали тест на беременность?

Хотите ли вы продолжить беременность?

Когда у вас предполагаемая дата родов?

Есть ли у вас карта ведения беременности?

Пожалуйста, покажите.

Какие анализы вы прошли во время беременности?

▶ Анализ мочи.

▶ Анализ крови.

您验孕了吗？

你想留着这个孩子吗？

预产期是什么时候？

您有孕检报告吗？

请给我看一下。

您做了什么检查？

▶ 尿检

▶ 血液检查



▶ Ultrazvok.

▶ Nuhalna svetlina.

▶ Amniocenteza.

▶ Biopsija horionskih resic.

Imate izloček iz nožnice?
Kakšen je izloček?

- Bel.
- Krvav.

▶ Ультразвук.

▶ Измерение «затылочного пространства».

▶ Процедура амниоцентеза.

▶ Биопсия хориона (CV)

Есть ли у вас вагинальные выделения?
Как выглядит выделение?

- Белое.
- Кровавое.

▶ 超声波

▶ 颈后透明带扫描

▶ 羊膜腔穿刺

▶ 绒毛膜绒毛取样 (CVs)

您有阴道分泌物吗?
分泌物是什么样的?

- 白色
- 带血



Imate med nosečnostjo druge težave?
Kakšne težave imate?

- Bolečine.
- Otrdevanje trebuha.
- Krče.
- Visok krvni pritisk.
- Nosečniška sladkorna bolezen.
- Otekanje nog.
- Bruhanje.
- Pekoče/boleče uriniranje.
- Slabo počutje.

Imate otroke?
Koliko otrok imate?

Število porodov:

Število prekinjenih nosečnosti/abortusov:

Какие-нибудь другие проблемы во время беременности?
Какие у вас проблемы?

- Боль.
- Абдоминальная ригидность.
- Спазмы.
- Высокое давление.
- Гестационный диабет.
- Отек ноги.
- Тошнота.
- Жгучее / болезненное мочеиспускание.
- Плохое самочувствие.

У вас есть дети?
Сколько детей?

Количество родов:

Количество прерванных беременностей / абортосв:

怀孕期间有其他问题吗?
是什么样的问题?

- 疼痛
- 腹部僵硬
- 痉挛
- 高血压
- 高血糖/妊娠糖尿病
- 腿部浮肿
- 呕吐
- 小便灼痛
- 萎靡不振

您有孩子吗?
有几个?

分娩次数:

流产次数:



Ste imeli težave v nosečnosti?
Kakšne težave ste imeli?

Были ли у вас проблемы во время беременности?
Какие были у вас проблемы?

08-C Porod

Роды / 分娩

Imate popadke?
Na koliko minut imate popadke?

Есть ли у вас схватки?
Насколько регулярны ваши схватки?

Ali je že odtekla plodovna tekočina/voda iz maternice?

Отошли ли ваши воды / околоплодные воды?

Vas boli?
Kako močno vas boli?

40

Вы чувствуете боль?
Насколько сильно вас болит?

怀孕期间有什么问题吗?
什么样的问题?

您有没有阵痛?
阵痛多久一次?

您的羊水破了吗?

能感到疼痛吗?
疼痛感有多强烈?





检查开始

- 穿上衣服
- 脱下衣服

请平躺仰卧

- 双腿分开
- 双腿合上

- 屈膝
- 把腿伸直

Navodila med porodom / Указания во время родов / 分娩指示

Pregledali vas bomo.

Сейчас проведем осмотр.

- Oblucite se.
- Slecite se.

- Оденьтесь.
- Снимите одежду.

Ulezite se na hrbet.

Ложитесь на спину.

- Dajte noge narazen.
- Dajte noge skupaj.

- Разведите ноги.
- Положите ноги вместе.

- Pokrčite noge.
- Iztegnite noge.

- Согните ноги.
- Вытяните.

Obrnite se:

- na hrbet,
- na bok,
- levo,
- desno.

Vstanite.

Klistirali vas bomo.

Iztegnite roko.

Zbodli vas bomo.

Malo bo neprijetno/
boleče.

Повернитесь:

- на спину
- на бок
- на лево
- на право

Можете встать.

Сейчас мы сделаем клизму.

Протяните руку.

Мы сделаем укол.

Немного будет болеть.

转身

- 仰卧
- 侧卧
- 左边
- 右边

站起来

我要开始灌肠了

把手伸直

我会刺破你的皮肤

会有不适感/疼痛感



- Vdihnite.
- Izdihnite.

- Potisnite.
- Zadržite.
- Iztisnite.

- Dobro vam gre.
- Še malo se potrudite.

Vse je v redu.

- Ni zapletov.
- Zapleti so.

Pomagali vam bomo.

- Вдохните.
- Выдохните.

- Тужтесь.
- Не тужтесь.
- Расслабьтесь.

- У вас хорошо получается.
- Постарайтесь еще немного.

Все в порядке.

- Осложнений нет.
- Появляются осложнения.

Мы вам поможем.

- 吸气
- 呼气

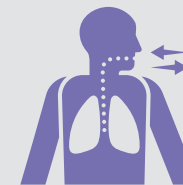
- 用力
- 不要用力
- 向下

- 做得很好。
- 再用点儿力。

一切都很好。

- 没有并发症。
- 有并发症。

我们会帮助您。



Pomagali bomo vašemu otroku.

Мы поможем вашему ребенку.

Potreben bo carski rez.

Мы должны провести операцию кесарево сечение.

Olajšali vam bomo bolečino.

Мы вам дадим обезболивающее.

Navodila po porodu / Указания после родов / 产后指示

Otrok je rojen.

Ребенок родился.

- Z vami je vse v redu.
- Z vami ni vse v redu.

- С вами все в порядке.
- С вами не все в порядке.

我们会帮助您的孩子。

我们需要进行剖腹产。

我们会缓解您的痛苦。

孩子出生了。

- 您状态很好。
- 您状态不是很好。

Imate: • deklico, • dečka.	У вас: • Девочка • Мальчик
Z otrokom je vse v redu.	У ребенка все хорошо.
Zdaj bomo:	Теперь мы собираемся:
<ul style="list-style-type: none"> • prerezali popkovino, • očistili dihalne poti. 	<ul style="list-style-type: none"> • перерезать пуповину • очистить дыхательные пути
<ul style="list-style-type: none"> ▶ Otroka dobite k sebi, ko bomo: <ul style="list-style-type: none"> • stehali otroka, • izmerili dolžino otroka, • umili in oblekli otroka. 	<ul style="list-style-type: none"> ▶ Вы получите ребенка после того как: <ul style="list-style-type: none"> • измерим вес ребенка • измерим рост ребенка • его искупаем и оденем.
Z otrokom ni vse v redu.	С ребенком не все в порядке.

是
• 女孩
• 男孩

孩子状态很好。

现在我们要

- ▶ 切断脐带
- 清洁呼吸道

- ▶ 婴儿将在完成以下步骤后交到您手上:
 - 称体重
 - 量尺寸
 - 洗澡穿衣

婴儿状态不是很好。



Otrok potrebuje:

- kisik,
- obravnavo v intenzivni negi.

- Zašili vam bomo porodno rano.
- Porodne rane ni treba šivati.

Po odpustu vas bo doma obiskala patронаžna medicinska sestra.

Ребенку нужен:

- кислород
- лечение в отделении интенсивной терапии

- Мы собираемся зашить вам промежность.
- Нет необходимости зашивать промежность.

После выписки из больницы вас на дому посетит патронажная сестра.

08-D Poporodno obdobje

Послеродовой период / 产后期

Mati / Мама / 母亲

Dojite?

Вы кормите грудью?

Ali otrok med dojenjem dobro in mirno sesa?

Хорошо ли ребенок сосет во время кормления грудью?

婴儿需要:

- 氧气
- 在重症监护室治疗

- 我们将要缝合您的分娩伤口/阴道撕裂口。
- 分娩伤口不需要缝合。

出院后,社区护士将对您进行家访。

您母乳喂养吗?

孩子吮吸得好吗?

- Koliko minut se otrok doji?
- Na koliko ur otroka dojite?

Imate boleče bradavice?
Ali lahko pregledam vaše dojke?

Je otrok po dojenju sit?

Ali otrok joka?

Veste, da lahko dodajate adaptirano mleko za otroke, če imate premalo svojega?

Imate težave pri uriniranju?

73

- Сколько времени ребенок сосет во время кормления грудью?
- Как часто вы кормите ребенка грудью?

У вас болят соски?
Могу ли я осмотреть ваши груди?

После кормления ребенок все еще голоден?

Ребенок плачет?

Знаете ли, что вы можете добавлять детскую смесь в рацион ребенка, если вашего молока недостаточно?

У вас проблемы с мочеиспусканием?

- 孩子一次吃奶吃多久?
- 多久喂一次奶?

您的乳头疼痛吗?
我能检查您的乳房吗?

喂奶以后婴儿还饿吗?

孩子哭吗?

您是否知道如果您自己的奶水不够,您也可以喂婴儿配方奶?

小便有困难吗?



Imate težave pri odvajanju blata?

70

Kakšna je vaša čišča (izloček iz nožnice)?

- ▶ • Zelo krvava / močna.
- Srednje močna.
- Šibka.
- Smrdeča.

Ste po porodu kdaj žalostni/naveličani/se ne znajdete?

208

Ste bili žrtev nasilja?

208

Umivajte se 1x dnevno.

У вас проблемы со стулом?

Какие у вас выделения после родов?

- ▶ • Кровавое / Сильное.
- Среднее.
- Слабое.
- С запахом.

Как вы себя чувствуете после родов? Вы уставшая, вас берет грусть, вы не в состоянии справиться с ситуацией?

Вы были жертвой насилия?

Умывайтесь 1 раз в день.

大便有困难吗?

产后分泌物是什么样的?

- ▶ • 很厚重。
- 适中。
- 很少。
- 有异味。

您是否感到难过, 疲劳或者无法控制产后的事情?

您曾是家庭暴力的受害者吗?

每天清洗一次。



Pijte veliko vode ali čaja.

Пейте много жидкости: чай и вода.

Jejte zdravo prehrano.

Принимайте здоровую пищу.

Veliko počivajte, spite.

Много отдыхайте, высыпайтесь.

S spolnimi odnosi počakajte 4 do 6 tednov.

Секс только через 4-6 недель.

Po šestih tednih obiščite ginekologa.

Посетите гинеколога через шесть недель после родов.

大量喝水或茶。



健康饮食。

保证充分休息和睡眠。



4-6周不能有性生活。

分娩6周后去看妇科医生。

Novorojenček/dojenček/otrok / Новорожденный,
младенец, ребенок / 新生儿/幼儿/儿童

Koliko je star vaš otrok
(l/m/d)?

Сколько лет вашему ребенку
(г/м/д)?

V katerem mesecu
nosečnosti je bil rojen
otrok?

На каком месяце
беременности вы родили?

- ▶ 6. mesec.
- ▶ 7. mesec.
- ▶ 8. mesec.
- ▶ 9. mesec.

- ▶ на 6 месяце
- ▶ на 7 месяце
- ▶ на 8 месяце
- ▶ на 9 месяце

Je imel vaš otrok težave
po porodu?
Kakšne težave je imel?

Были ли какие-нибудь
проблемы у вашего ребенка
после родов?
Какие проблемы?

- ▶ Dihalne težave.

- ▶ Проблемы с дыханием.

您的孩子多大? (出生日期:年
月日)

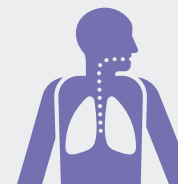


您的孕期有多长?

- ▶ 6个月
- ▶ 7个月
- ▶ 8个月
- ▶ 9个月

您的孩子出生后有什么问题
吗?
如果有,是什么样的问题?

- ▶ 呼吸问题



▶ Bil je v inkubatorju.

▶ Vročino.

▶ Drisko.

▶ Bruhanje.

▶ Nehoteno trzanje mišic.

▶ Izpuščaje.

▶ Ребенок находился в инкубаторе.

▶ Температура.

▶ Диарея.

▶ Рвота.

▶ Подергивание /
Вынужденное сокращение
мышц.

▶ Сыпь.

▶ 孩子曾经进过保育箱

▶ 发热

▶ 腹泻

▶ 呕吐

▶ 不自主地肌肉抽搐

▶ 皮疹



▶ Zlatenico.	▶ Желтуха.
▶ Drugo.	▶ Другое.
Ali otroka dojite/sesa mleko pri vas?	Кормите ли вы ребенка грудью?
Ali otroku dajete mešano hrano?	Добавляете ли вы твердую пищу в рацион вашего ребенка?
Otrok med dojenjem zaspi?	Засыпает ли ребенок во время кормления грудью?
<ul style="list-style-type: none"> • Se otrok med dojenjem utruji? • Otrok med dojenjem bruha? 	<ul style="list-style-type: none"> • Устает ли ребенк во время кормления грудью? • Вызывает ли кормление грудью у ребенка тошноту?

▶ 黄疸	
▶ 其他	
您母乳喂养吗?	
孩子饮食中是否增加固体食物?	
孩子吃奶时会不会睡着?	
<ul style="list-style-type: none"> • 孩子吃奶时会不会疲劳? • 孩子吃奶时会不会呕吐? 	

Otrok veliko joka?
Kdaj vaš otrok joka?
• Podnevi.
• Ponoči.

Kakšna je otrokova teža?
• Narašča.
• Pada.
• Ostaja enaka.

Kakšna je otrokova višina?
• Narašča.
• Ostaja enaka.

Kako pogosto so pleničke polulane?
Na ur.

Kako pogosto so pleničke pokakane?
..... krat na dan.

So otrokova koža in beločnici rumenkaste barve?
Otrok ima zlatenico.
Morate iti v bolnišnico.

Ребенок много плачет?
Когда ребенок плачет?
• в течении дня
• ночью

Какой вес у вашего ребенка?
• Вес увеличивается.
• Вес уменьшается.
• Вес не меняется.

Какой рост у ребенка?
• Рост увеличивается.
• Рост не меняется.

Как часто у ребенка мокрые подгузники?
Каждые часов.

Как часто ребенок испражняется/какает?
..... раз в день.

У ребенка кожа и белая оболочка глаз желтого цвета?
У ребенка желтуха. Вам надо в больницу.

孩子是否经常哭?
您的孩子什么时候哭?
• 白天
• 晚上

孩子体重是多少?
• 增加
• 减少
• 不变

孩子身高是多少?
• 增加
• 不变

孩子多久小便一次?
每 小时

孩子多久大便一次?
..... 次一天

孩子的皮肤或眼白发黄吗?
如果是,孩子有黄疸,需要去医院检查。



Ima otrok vročino?

Je bil otrok cepljen?
Kdaj je bil cepljen?
Proti čemu?

- ▶ • Davici.
- Tetanusu.
- Oslovskega kašlja.
- Hemofilus influence tip b.
- Otroški paralizi.
- Ošpicam.
- Mumpsu.
- Rdečkam.
- Hepatitisu B.
- TBC (tuberkulozi).
- Drugo.

Ima otrok izbranega
pediatra?

Potrebni so obiski
patronažne medicinske
sestre.

У ребенка температура?

Вакцинирован ли был ваш
ребенок?
Когда?
Какие вакцинации?

- ▶ • Дифтерия.
- Столбняк.
- Коклюш/Судорожная кашель.
- Гемофильная палочка типа Б.
- Детский паралич.
- Корь.
- Свинка.
- Краснуха.
- Гепатит Б.
- Туберкулез. ТБС
- Другое.

У вашего ребенка есть свой
детский врач/педиатр?

Необходимы визиты
патронажной медсестры.

孩子发热吗?

孩子有没有打过疫苗?
什么时候?
是为预防哪种疾病?

- ▶ • 白喉
- 破伤风
- 百日咳
- 乙型流感嗜血杆菌
- 脊髓灰质炎/婴儿瘫痪
- 麻疹
- 腮腺炎
- 风疹
- 乙型肝炎
- 肺结核
- 其他

您的孩子有儿科医生吗?

需要社区护士做家访。



Dojite najmanj vsake 3 ure oziroma vsakič, ko si otrok tega zaželi.

Кормите ребенка грудью по крайней мере каждые 3 часа, или каждый раз, когда ребенок хочет есть.

Popek čistite s fiziološko raztopino ali prekuhano vodo enkrat dnevno ali večkrat, če je onesnažen z blatom ali urinom, dokler se ne zaceli. Po čiščenju ga osušite.

Обмывайте ребенка раз в день, или каждый раз после того, как ребенок покакает. Обрабатывать пуповину надо до окончательного заживления. После обработки рану просушить.

Previjajte otroka vsaj 6-krat dnevno.

Ребенку необходимо менять подгузник как минимум 6 раз в день.

Štiri tedne po rojstvu obiščite pediatra.

Четыре недели после рождения ребенка необходимо посетить педиатра.

Pri 6 mesecih lahko začnete otroku dodajati običajno prehrano.

Через 6 месяцев после рождения вы можете начать добавлять в рацион ребенка обычную пищу.

母乳喂养至少每三个小时一次或每当孩子饿时进行。

脐带残端完全愈合之前,每天用生理盐水或者事先烧开水清理一次。或者每当沾到尿液或者粪便时进行清理。清理以后擦干净。

尿布/尿片每天至少换6次。

孩子出生4周后去看儿科医生。

6个月后可以喂食孩子普通食物。

09

Duševno zdravje

Психическое здоровье

心理健康



09-A Splošna navodila 214

Общие указания

总指导

您是否害怕？

您是否愤怒？

您是否悲伤？

您是否焦虑？

是否对现有情况感到自责？

您是否为以前做的事情羞愧？

Vas je zelo strah?

Ste zelo jezni?

Ste žalostni?

Ste nemirni?

Se počutite krive za trenutno stanje?

Se sramujete tega, kar ste v preteklosti storili?

Вы испытываете страх?

Вы очень сердитесь?

Вы грустите?

Вы тревожитесь? Вы беспокоитесь?

Чувствуете ли вину за сложившуюся ситуацию?

Вам стыдно за то, что вы сделали в прошлом?

Imate vsiljive spomine na stresne dogodke iz preteklosti?

У вас возникают навязчивые воспоминания или взгляды на прошлое?

Se težko zberete?

У вас проблемы с концентрацией? Вы не можете сосредоточиться?

Ne morete spati?

У вас проблемы со сном?

Vas preganjajo nočne more?

Вам снятся ночные кошмары?

Včasih zaspate z željo, da se zjutraj ne bi več zbudili?

Вы иногда засыпаете с желанием, чтобы не проснуться на следующее утро?

Načrtujete samomor?

Вы думаете о суициде?

是否有侵入记忆或瞬间重历其境?

集中注意力是否有问题?

睡觉是否有问题?

是否做恶梦?

是否有时入睡时希望第二天不会醒过来?

是否考虑自杀?



Pregledati vas mora specialist psihiater.

Вам нужен осмотр у специалиста психиатра.

需要接受心理健康专家的检查。

09-A Splošna navodila

Общие указания / 总指导

Skušajte ohraniti svoje notranje ravnovesje in stabilnost:

Старайтесь поддерживать свой внутренний баланс и стабильность:

▶ Bodite telesno aktivni. Telovadba pomaga pri obvladovanju stresa.

▶ Сохраняйте физическую форму. Физические занятия вам помогут уменьшить стресс.

▶ Ohranite ustaljene prehranjevalne navade.

▶ Не меняйте свой обычный пищевой рацион.

▶ Ne pijte alkoholnih pijač. Zaradi alkohola slabše spite in se telo ne more obnoviti.

▶ Не пейте алкогольных напитков. Из-за алкоголя вы плохо спите, ваше тело не может регенерироваться.

试着保持内心的平衡稳定

▶ 保持身体健康,锻炼身体。体育锻炼可以帮助减轻压力。

▶ 不要改变一贯的饮食习惯。

▶ 不要饮酒。酒精会干扰睡眠,阻碍身体自我恢复。



- ▶ Spomnite se preteklih izkušnj, ki so vam pomagale pri premagovanju podobnih kriz.
- ▶ Pridružite se skupini za pomoč.

- ▶ Сосредоточьтесь на прошлом опыте, который вам помог преодолеть подобные кризисы.
- ▶ Присоединитесь к группе поддержки.

- ▶ 集中注意力于过去克服相似的危机的经验。
- ▶ 加入互助小组。

10

Zobozdravstvo

Стоматология

牙齿健康护理



10-A Pregled	224
Осмотр	
检查	
10-B Zdravljenje	224
Лечение	
治疗	
10-C Splošna navodila	230
Общие указания	
总指导	



您有什么问题？

我牙疼。

我的牙齿断了/裂了。

补牙掉了。

牙冠/牙桥掉了。

我的牙龈出血。

Kakšne težave imate?

Boli me zob.

Odlomil se mi je zob.

Izpadla mi je plomba/
zalivka.

Odpadla mi je krona/
mostiček.

Krvavijo mi dlesni.

Какие у вас проблемы?

У меня болит зуб.

У меня сломался зуб.

У меня выпала пломба.

У меня выпала коронка /
зубной мост.

Мои десны кровоточат.

Kateri zob vas boli?
Pokažite.

Какой зуб болит? Покажите.

Koliko časa vas že boli?
Vas boli ves čas?

Как долго у вас болит зуб?
Постоянно ли болит зуб?

Je zob občutljiv:

- na toplo,
- na hladno,
- na ugriz?

Чувствителен ли зуб на:

- горячее
- холодное
- на укус

Ste se zbudili zaradi
bolečin?

Вы проснулись из-за зубной
боли?

- So vam že kdaj z
injekcijo omrtvičili zob?
- So bili ob omrtvičenju
kakšni zapleti?

- Получали ли вы местную
анестезию раньше?
- Были ли у вас проблемы с
местной анестезией?

Jemljete kakšna
zdravila?
Ste alergični na kakšno
zdravilo?

Принимаете ли вы лекарства?
Есть ли у вас аллергия на
лекарственные средства?

106

哪颗牙疼?指给我看。

牙疼了多久了?
是否一直很疼?

这颗牙齿敏感吗?

- 对热敏感
- 对冷敏感
- 咬合时觉得疼

是否会疼醒?

- 是否曾经局部麻醉过?
- 麻醉是否有过问题?

是否正在服用药物?
是否对药物过敏?



Ste noseči?

Вы беременны?

您是否怀孕了？



10-A Pregled

Осмотр / 检查

- Odprite usta.
- Zaprite usta.

- Откройте рот, пожалуйста.
- Закройте рот.

- 张开嘴
- 闭上嘴

Izperite usta.

Прополосните рот.

漱口

10-B Zdravljenje

Лечение / 治疗

Iz zoba bomo odstranili zobno gnilobo in naredili plombo/zalivko.

Мы удалим кариес с вашего зуба и вставим пломбу.

我会去除牙齿的腐坏物，并给您补牙。

V zob bomo dali zdravilo in ga zaprli z začasno plombo/zalivko. Zdravilo je v zobu lahko 3 mesece.

В зуб вы вставим лекарство и покроем временной пломбой. Лекарство может остаться в зубе до 3 месяцев.

Zob bomo izpuliili.

Мы удалим зуб.

Prišlo je do vnetja živca. Živec bomo odstranili.

У вас воспалился нерв. Его надо удалить.

Zob bomo omrtničili.

Мы воспользуемся местной анестезией.

Zobni mostiček/krono bomo cementirali nazaj.

Мы вновь прикрепим зубной мост / коронку.

Zobni mostiček/krono bomo zamenjali.

Мы поменяем зубной мост / коронку.

我会把药物放在您的牙齿里，并用暂时的填充物封住。药物最多在牙齿里停留3个月。

我会把牙齿拔出。

神经发炎了。我们会把神经切除。

我会对您进行局部麻醉。

我会把牙桥/牙冠再粘牢固。

我会更换牙桥/牙冠。

Okrog modrostnega zoba je nastalo vnetje. Vstavili bomo trakec z razkužilom. Jutri bomo trakec zamenjali.

Odstranili bomo zobni kamen.

Imate zobne obloge, zato vam krvavijo dlesni.

Dlesen se vam je umaknila, zato je zob občutljiv. Naredili bomo premaz.

Vaši zobje so zdravi.

Dobili boste antibiotik.

106

Вокруг зуба мудрости появилась инфекция. Мы вставим антисептическую ленту. Завтра ленту поменяем.

Мы удалим зубной камень.

У вас налет на зубах, поэтому ваш десны кровоточат.

Ваши десны отступили, поэтому у вас чувствительный зуб. Мы нанесем покрытие.

У вас здоровые зубы.

Я вам выпишу антибиотик.

智齿周围发炎了。我会敷上抗菌条。明天更换抗菌条。

下面清除牙垢。

您有牙菌斑，这就是为什么您的牙龈出血。

您的牙龈萎缩，导致牙齿敏感。下面我们会涂抹牙齿涂层。

您的牙齿很健康。

我会给您开一种抗生素使用。



Potrebno je rentgensko slikanje zoba/vseh zob.

140

Нам нужен рентгеновский снимок зуба / всех зубов.

Potrebna je kontrola.

160

Необходимо пройти повторный осмотр.

10-C Splošna navodila

Общие указания / 总指导

Dve uri po posegu ne smete jesti in piti.

Не есть и не пить по крайней мере два часа после процедуры.

Zobe očistite vsaj 2-krat dnevno z zobno ščetko in zobno nitko.

Чистите зубы по крайней мере два раза в день.

Uporabljajte mehko ščetko in ščetkajte gor in dol ali s krožnimi gibi.

Используйте мягкую зубную щетку, чистите зубы вертикальными и круговыми движениями.

我们需要您这颗牙齿/所有牙齿的X光片。

复诊很有必要。

治疗结束后至少两小时不能吃喝。



每天至少刷两次牙, 至少用牙线清洁牙齿两次。



用软毛牙刷, 轻轻地上下或旋转着刷牙。

Dodatne informacije



V nadaljevanju je nekaj najosnovnejših informacij o zdravstvenih pravicah beguncev, migrantov in drugih oseb, ki nimajo državljanstva Slovenije. Kratkemu opisu pravic so dodana zakonska določila, iz katerih te pravice izhajajo.*

1. Dostop do obveznega in dopolnilnega zdravstvenega zavarovanja (OZZ):

Zakon (15. člen ZZVZZ) predpisuje, kdo se mora prijaviti v **obvezno zdravstveno zavarovanje (OZZ)**. Dostop do OZZ imajo tako državljani Slovenije kot nekateri nedržavljeni, ki za to izpolnjujejo pogoje. Zavarovanci so lahko osebe v delovnem razmerju; osebe, ki opravljajo samostojno dejavnost; lastniki zasebnih podjetij; prejemniki različnih socialnih dajatev (denimo denarne socialne pomoči); druge osebe z dohodkom; državljani Republike Slovenije in tujci z dovoljenjem za stalno prebivanje s stalnim prebivališčem v RS; družinski člani, ki so po njih zavarovani (denimo otroci, zakonec), in drugi. V OZZ je oseba vključena glede na svoj status in od tega je odvisno, kdo osebo prijavi v OZZ, kdo plačuje prispevek in kako visok je.

Oseba brez državljanstva RS ali dovoljenja za stalno prebivanje, ki ne spada v eno izmed zgoraj naštetih kategorij, se lahko v OZZ vključi tudi kot:

* Navedene informacije izhajajo iz zakonodaje, veljavne ob izidu priročnika, ki se lahko v prihodnje spreminja.

- begunec ali oseba s subsidiarno zaščito (17. točka 15. člena ZZVZZ, 98. člen Zakona o mednarodni zaščiti (ZMZ));
- tujec, ki se izobražuje ali izpopolnjuje v Republiki Sloveniji (14. točka 15. člena ZZVZZ);
- otrok do 18. leta starosti, ki se šola in ni zavarovan kot družinski član, ker njegovi starši ne izpolnjujejo pogojev za vključitev v OZZ (24. točka 15. člena ZZVZZ).

Če prispevek za OZZ ni plačan redno, Zavod za zdravstveno zavarovanje Slovenije (ZZZS) za določene zavarovance zadrži pravice do plačila zdravstvenih storitev in denarnih dajatev iz naslova OZZ. Dokler dolgovi niso plačani, lahko oseba z zadržanimi pravicami uveljavlja le nujno zdravljenje (za več informacij: ZZZS).

Dopolnilno zdravstveno zavarovanje lahko sklene oseba, ki ima urejeno OZZ, na eni izmed treh zavarovalnic (Vzajemna, Adriatic Slovenica, Triglav). Ob sklenitvi dopolnilnega zdravstvenega zavarovanja (DZZ) je – razen izjemoma – predpisana trimesečna čakalna doba. To pomeni, da tudi, ko oseba premijo plača, DZZ zanjo v tem obdobju še ne velja.

Strošek DZZ je okrog 28 evrov na mesec. Čeprav je zavarovanje prostovoljno, se njegova premija viša za 3% letno (do največ 80%; 62.b člen ZZVZZ) za osebe, ki nimajo DZZ več kot eno leto po tem, ko morajo začeti doplačevati zdravstvene storitve (denimo ob koncu šolanja ali po dopolnjenem 26. letu).

Državljeni RS in tujci z dovoljenjem za stalno prebivanje, ki prejemajo denarno socialno pomoč, lahko na Centru za socialno delo uveljavijo pravico do kritja razlike do polne vrednosti zdravstvenih storitev. Če oseba izpolnjuje pogoje, bo državni proračun kril stroške zdravstvenih storitev, ki jih drugače krije DZZ (več informacij: Center za socialno delo).

2. Dostop do zdravstvenega varstva za osebe brez obveznega in dopolnilnega zdravstvenega zavarovanja

a) Nujno zdravljenje

Zakon (7. člen ZZVZZ) določa, da RS iz proračuna zagotavlja sredstva za nujno zdravljenje oseb neznanega prebivališča, tujcev iz držav, s katerimi niso sklenjene mednarodne pogodbe, ter tujcev in državljanov RS s stalnim prebivališčem v tujini, ki začasno prebivajo v Sloveniji ali so na poti skozi državo in zanje ni bilo mogoče zagotoviti plačila zdravstvenih storitev, kakor tudi za druge osebe, ki niso vključene v obvezno zdravstveno zavarovanje (OZZ) ali zavarovane v drugi državi.

Nujno zdravljenje obsega neodložljive zdravstvene storitve oživljanja, ohranitve življenja in preprečitve poslabšanja zdravstvenega stanja obolelega ali poškodovanega (25. člen ZZVZZ). O nujnosti zdravljenja presoja zdravnik.

b) Osebe, ki imajo zakonsko pravico do nujnega zdravstvenega varstva, čeprav nimajo kartice zdravstvenega zavarovanja

Prosilci za mednarodno zaščito (azil) imajo pravico do nujne medicinske pomoči, nujnega reševalnega prevoza, nujne zobozdravstvene pomoči in nujnega zdravljenja (86. člen Zakona o mednarodni zaščiti).

Prosilke za azil imajo pravico do kontracepcijskih sredstev, zdravstvene oskrbe v nosečnosti in ob porodu ter do prekinitve nosečnosti.

Mladoletni prosilci za mednarodno zaščito (tudi mladoletniki brez spremstva) so upravičeni do zdravstvenega varstva pod enakimi pogoji kakor državljani Slovenije.

Ranljive osebe s posebnimi potrebami, izjemoma pa tudi drugi prosilci, imajo pravico do dodatnega obsega zdravstvenih storitev, vključno s psihoterapevtsko pomočjo, ki ga odobri in določi posebna komisija v okviru Ministrstva za notranje zadeve.

Osebe z dovoljenjem za zadrževanje imajo pravico do nujnega zdravstvenega varstva (75. člen Zakona o tujcih).

Žrtve trgovine z ljudmi in žrtve nezakonitega zaposlovanja imajo pod posebnimi pogoji pravico do nujnega zdravstvenega varstva (50. člen Zakona o tujcih)

Evropska kartica zdravstvenega zavarovanja krije nujne oz. potrebne zdravstvene storitve v zdravstvenih ustanovah, ki so del javne zdravstvene mreže. To so storitve, ki so potrebne iz medicinskih razlogov glede na pričakovano dolžino bivanja v državi. Njihov obseg je različen – spreminja se glede na to, če se oseba dlje časa nahaja v Sloveniji (denimo dela ali študira) ali je le na turističnem potovanju. Obseg in vrsto zdravstvenih storitev opredeli zdravnik.

SPLOŠNE FRAZE za zdravstvene delavce in uporabnike

ОБЩИЕ ФРАЗЫ для медицинских работников и пациентов /
常用语 (医疗工作者和其他使用者通用)

Slovenščina	Ruščina	Kitajščina
Pozdravi: Dobro jutro/Dober dan/Dober večer/ Nasvidenje.	Приветствие: Доброе утро / Добрый день / Добрый вечер / До свидания	问候语: 早上好 / 您好 / 晚上好 / 再见
Vprašalnice: Kdo? Kje? Kdaj? Koliko časa? Zdaj? Koliko?	Вопросник: Кто? Где? Когда? Сколько времени?Сейчас? Сколько?	问题: 谁? 哪里? 什么时候? 多长时间? 现在? 多少?
• Da. • Ne. • Ne vem.	• да • Нет • Не знаю	• 是 • 不是 • 不知道
• Razumem. • Ne razumem.	• Понимаю • Не понимаю	• 明白 • 不明白
• Stanje je nujno. • Stanje ni nujno.	• Состояние здоровья неотложное • Состояние здоровья не является неотложной	• 紧急 • 不紧急
• Prosim. • Hvala.	• Пожалуйста • Спасибо	• 请 • 谢谢
• Sem. • Tja.	• Сюда • Туда	• 这里 • 那里

• Naprej.
• Nazaj.

• Вперед
• Назад

• 前面
• 后面

• Levo.
• Desno.

• Налево
• Направо

• 左
• 右

• Spodaj.
• Zgoraj.

• Сверху
• Снизу

• 下
• 上

• Hitro.
• Počasi.

• Быстрее
• Медленнее

• 慢
• 快

Moje ime je ...

Меня зовут...

我叫...

Želim, da mi
napišete ...

Напишите,
пожалуйста...

请您写...

Je lahko tolmač/
svojec/prijatelj
prisoten pri
pregledu?

Вы не против
если переводчик
/ родственник /
друг присутствует
во время осмотра?

看病的时候是翻译,
家人还是朋友陪同?

• boli
• ne boli

• Болит
• Не болит

• 疼
• 不疼

• tešč
• netešč

• Натощак
• Не натощак

• 空腹
• 不空腹

SPLOŠNE FRAZE za zdravstvene delavce

ОБЩИЕ ФРАЗЫ для медицинских работников /
常用语 (医疗工作者用)

Slovenščina	Ruščina	Kitajščina
Sem zdravnik/ zdravnica/ medicinska sestra/ zdravstveni tehnik/laborant/ prostovoljec/ka.	Я врач / медсестра / медицинский техник / лаборант / волонтер	我是 男医生 / 女医 生 / 护士 / 男护士 / 检验科医生 / 志愿者
Kako vam je ime?	Как вас зовут?	您 叫 什 么 名 字 ？
Imate zdravstveno kartico?	Есть ли у вас карточка медицинской страховки?	您有医疗卡吗？
Kmalu vas bo pregledal zdravnik.	Очень скоро вас осмотрит врач.	很快医生将对您进行 检查。
Odpeljali vas bomo z rešilnim avtom.	Вас отвезем на машине скорой помощи.	我们将使用救护车送 您去医院。
Ostali boste v bolnišnici.	Вы останетесь в больнице.	您需要待在医院。
Bi radi koga obvestili?	Хотите ли кому- нибудь сообщить?	您需要通知别人吗。

Počakajte.	Подождите.	请稍等。
Usedite se.	Садитесь.	请坐。
Ulezite se.	Ложитесь.	请躺下。
Mirujte.	Расслабтесь.	请不要动。
To bo neprijetno.	Будет неприятно.	会有不适感。
Imate alergijo?	У вас аллергия?	您过敏吗？
Jemljete zdravila?	Вы принимаете лекарства?	您目前在服用药物 吗？
Ste noseči?	Вы беременны?	您 怀 孕 了 吗 ？
Kdaj ste nazadnje jedli?	Когда вы ели в последний раз?	您上次吃饭是什么 时候？
Kdaj ste nazadnje pili?	Когда вы пили в последний раз?	您上次喝饮料 (包括 水, 酒) 是什么时候？
Ali ste uživali: • alkohol? • droge?	Употребляли ли вы: • Алкоголь • Наркотики	你: • 喝酒了吗? • 使用毒品了吗?
Me razumete?	Вы меня понимаете?	您能听得懂吗？
Razumete slovenščino?	Понимаете ли вы словенский язык?	您能听懂斯洛文尼亚 语吗？
Potrebujete tolmača?	Вам нужен переводчик?	您需要翻译吗？

SPLOŠNE FRAZE za uporabnika

ОБЩИЕ ФРАЗЫ для пациентов /
常用语 (其他使用者用)

Slovenščina	Ruščina	Kitajščina
Poškodovan sem.	У меня травма.	我受伤了。
Krvavim.	У меня кровотечение.	我在流血。
Izgubil sem zavest.	Я потерял сознание.	我失去意识了。
Imam vročino.	У меня температура.	我发烧了。
Slabo mi je.	Мне плохо.	我感到恶心。
Imam diagnozo/ bolezen.	У меня диагноз / заболевание.	我病了。
• Imam alergijo. • Nimam alergije.	• У меня аллергия. • У меня нет аллергии.	• 我过敏。 • 我不过敏。
Jemljem zdravila.	Я принимаю лекарства.	我在吃药。
Sem noseča.	Я беременна.	我怀孕了。
Imam popadke.	У меня схватки.	我开始阵痛了。
• Strah me je. • Ni me strah.	• Я боюсь. • Мне не страшно.	• 我害怕。 • 我不害怕。
• Strinjam se. • Ne strinjam se.	• Я согласен. • Я не согласен.	• 我同意。 • 我不同意。
• Želim. • Ne želim.	• Хотела бы. • Не хотелось бы.	• 我想。 • 我不想。

- Žejen sem.
- Nisem žejen.

- Lačen sem.
- Nisem lačen.

Potrebujem
zdravnika.

Potrebujem pomoč
zase./Potrebujem
pomoč za otroka./
Potrebujem pomoč
za to osebo.

Potrebujem
zdravila.

Potrebujem tolmača
/mediatorja.

Kje se nahajam?

Koliko časa bom
čakal?

Kje naj počakam?

Kdaj naj pridem
nazaj?

Kakšna je diagnoza?

Kako resna je
zdravstvena težava?

- Хочу пить.
- Я не хочу пить.

- Я голоден.
- Я не голоден.

Мне нужен врач.

Мне нужна
помощь. / Помощь
нужна ребенку. /
Этому человеку
нужна помощь.

Мне нужны
лекарства.

Мне нужен
переводчик
/ медиатор-
переводчик.

Где я нахожусь?

Сколько времени
я буду ждать?

Где мне подождать?

Когда мне
вернуться?

Какой у меня
диагноз?

Насколько
мое состояние
здоровья
серьезное?

- 我口渴。
- 我不口渴。

- 我饿。
- 我不饿。

我需要医生。

我需要帮助。/
孩子需要帮助。/
有人需要帮助。

我需要药。

我需要翻译/跨文化
交流指导。

我在哪里？

我要等多久？

我在哪里等？

我应该什么时候回
来？

我的诊断结果是什
么？

有多严重？

Ajduković, M. in D. Ajduković. 1993. Psychological well-being of refugee children. *Child abuse & neglect* 17 (6), 843-854.

Bundeszahnärztkammer. Piktogrammheft für die Zahnarztpraxis: Kommunikation ohne Worte (dostopno na: <https://www.kzvb.de/zahnarztpraxis/asyl/>, zadnji dostop 2. 3. 2017).

Fondazione IntegrA/Azione Onlus: Guida alla medicina per cittadini stranieri (dostopno na: <http://www.quotidianosanita.it/allegati/allegato8904406.pdf>, zadnji dostop 2. 3. 2017).

HSE Emergency Multilingual Aid: A multilingual illustrated communication phrasebook, for use by patients and staff (dostopno na: <http://www.hse.ie/eng/services/Publications/SocialInclusion/EMA.html>, zadnji dostop 2. 3. 2017).

Heiligensetzer, C. et al. *Tip doc professional: Arzt-Patient-Gespräch-in-Bildern* (dostopno na: <http://www.tipdoc.de/hauptseiten/tipdoc.html>, zadnji dostop 2. 3. 2017).

Lipovec Čebren, U. (ur.). 2016. *Kulturne kompetence in zdravstvena oskrba: priročnik za razvijanje kulturnih kompetenc zdravstvenih delavcev*. Ljubljana: Nacionalni inštitut za javno zdravje.

McGraw-Hill's Medical Spanish Visual Phrasebook: A Point-and-Speak Field Guide to Patient Communication (dostopno na: <http://www.amazon.com/McGraw-Hill-Educations-Medical-Spanish-Phrasebook/dp/0071808884>, zadnji dostop 2. 3. 2017)

Petek, D. in I. Švab (ur.). 2016. *Sporazumevanje v družinski medicini*. El. knjiga. Ljubljana: Katedra za družinsko medicino Medicinske fakultete.

Priebe, S., M. Bogic, D. Ajdukovic, T. Franciskovic, G. M. Galeazzi, A. Kucukalic, D. Lecic-Tosevski, N. Morina, M. Popovski, D. Wang, M. Schützwohl. 2010. Mental disorders following war in the Balkans: a study in 5 countries. *Archives of general psychiatry* 67 (5), 518-528.

Schaffert A., C. Heiligensetzer. *Tip doc Hepatitis B: Informationsbrochure für Patienten und Ärzten in Bildern* (dostopno na: <http://www.tipdoc.de/hauptseiten/tipdoc.html>, zadnji dostop 2. 3. 2017).

Zakon o mednarodni zaščiti (ZMZ). *Uradni list RS*, št. 22/16 in 5/17.

Zakon o tujcih (Z Tuj-2). *Uradni list RS*, št. 45/14.

Zakon o zdravstvenem varstvu in zdravstvenem zavarovanju (ZZVZZ). *Uradni list RS*, št. 72/06.

Kolofon

Avtorice: doc. dr. Nataša Hirci, asist. Vesna Homar, dr. med., Simona Jazbinšek, univ. dipl. etn. in kult. antr., mag. ekon., red. prof. dr. Nike Kocijančič Pokorn, Tanja Korošec, univ. dipl. sociolog, dipl. m. s., doc. dr. Uršula Lipovec Čebren, doc. dr. Tamara Mikolič Južnič, mag. Marija Milavec Kapun, Sara Pistotnik, dipl. etnol. in kult. antr., izr. prof. dr. Danica Rotar Pavlič, dr. med., doc. dr. Erika Zelko, dr. med.

Urednice: doc. dr. Uršula Lipovec Čebren, Sara Pistotnik, dipl. etnol. in kult. antr., red. prof. dr. Nike Kocijančič Pokorn.

Prevod: Hakim Asanabla (arabščina), mag. Sun Beibei (kitajščina), Nader Beshkoueideh, dr. med., spec. kir. (farsi), mag. Wu Dandan (kitajščina), Aigul Hakimova, dipl. med. odn. (ruščina), doc. dr. Nataša Hirci (angleščina), red. prof. dr. Nike Kocijančič Pokorn (angleščina), doc. dr. Tamara Mikolič Južnič (angleščina), Shpresa Pula, dr. med., spec. ped. (albanščina), doc. dr. Sonia Vaupot (francoščina), Tjaša Vilotič prof. geog. in univ. dipl. sin. (kitajščina).

Strokovni jezikovni pregled: Ahmad Ahmadi (farsi), Khetam Y Al Sharou (arabščina), dr. Martina Bofulin (kitajščina), mag. David Brown (angleščina), Qichao Chen (kitajščina), doc. dr. Raja Gošnak Dahmane, dr. med. (arabščina), Vera Haliti (albanščina), doc. dr. Nataša Hirci (angleščina), Gašper Malej, dipl. prim. knjiž. (slovenščina), doc. dr. Tamara Mikolič Južnič (slovenščina, angleščina), Houria Mouas, dr. med., spec. inter. med. (francoščina), dr. Marko Pokorn, dr. med. (slovenščina), mag. Ramin Shadani (farsi), Maria Syrochkina, dr. med. (ruščina).

Oblikovanje in ilustracija: Irena Gubanc univ. dipl. oblik. viz. kom., Mateja Škofič mag. graf. inž.
Realizacija preloma: Irena Gubanc univ. dipl. oblik. viz. kom., Mateja Škofič mag. graf. inž., Marko Škerlavaj, Anže Krajc.

Založila in izdala: Znanstvena založba Filozofske fakultete Univerze v Ljubljani
Za založbo: Branka Kalenič Ramšak, dekanja Filozofske fakultete
Prva izdaja, drugi natis.

Naklada: 400 izvodov

Tisk: Grafex d. o. o.

Kraj in leto izdaje: Ljubljana, 2017
Brezplačni izvod

Priročnik je nastal v okviru projekta z naslovom »Izdaja slovarja, namenjenega lažji komunikaciji migrantov z zdravstvenim osebjem«, v katerem so sodelovale Filozofska fakulteta, Medicinska fakulteta, Zdravstvena fakulteta Univerze v Ljubljani, Nacionalni inštitut za javno zdravje in Zdravniška zbornica Slovenije. Projekt sta financirala Ministrstvo za notranje zadeve in Sklad za azil, migracije in vključevanje Evropske unije. Več o projektu na spletni strani: www.multilingualhealth.ff.uni-lj.si



REPUBLIKA SLOVENIJA
MINISTRSTVO ZA NOTRANJE ZADEVE



Projekt sofinancira Evropska Unija
iz Sklada za azil, migracije in vključevanje